

EL LIBRO ESPAÑOL

TOMO XII • NUMERO 141 • SEPTIEMBRE DE 1969

2-110



I.N.L.E.



Los primeros 100 títulos de la nueva colección labor

(Cuando son 100 los títulos
hay algo importante que decir)



Ya han aparecido 100 títulos de la "NUEVA COLECCION LABOR", 100 temas que ponen a disposición del hombre contemporáneo el conocimiento de la cultura universal, puesta al día.

ES IMPORTANTE decir que la "NUEVA COLECCION LABOR" ha obtenido el favor de quienes saben estar informados.

ES IMPORTANTE decir que significa un avance en el mercado del libro.

ES IMPORTANTE decir, que estamos orgullosos del éxito obtenido.

ES IMPORTANTE decir, por último, que nuestra meta es seguir ofreciendo al hombre de hoy, nuevos títulos para una biblioteca distinta e indispensable.

LIBROS LABOR, LIBROS AMIGOS
PARA UN MUNDO MEJOR

De venta en las principales librerías

EDITORIAL LABOR, S. A.



Ronda de Universidad, 23 - Barcelona-7 Alcalá, 144 - Madrid-9



EL LIBRO ESPAÑOL

REVISTA MENSUAL DEL INSTITUTO
NACIONAL DEL LIBRO ESPAÑOL

Tomo XII. Núm. 141. - Septiembre, 1969

PORTADA: Marca de Jorge Castilla
(Impresor). Valencia-Murcia. 1510-1529.

SUMARIO

CONSEJO DE REDACCION

Presidente:

Carlos Robles Piquer.

Vice-Presidente:

Guillermo Díaz-Plaja.

Vocales:

José Simón Díaz.

Fernando Cendán Pazos.

Manuel Tamayo Benito.

Manuel Sanmiguel.

León Sánchez Cuesta.

José María Desantes.

Director de la Revista y Secretario del Consejo:

Bartolomé Mostaza.

- PROMOCIÓN DEL LIBRO ESPAÑOL EN HISPANOAMÉRICA.
ENTREVISTA CON DON GUILLERMO DÍAZ-PLAJA,
por Mercedes Gordon 553
- PRIMER CURSO DE ESPECIALIZACIÓN PARA LIBREROS
IBEROAMERICANOS, EN MADRID Y BARCELONA,
por T. A. 556
- LA VERSIÓN ESPAÑOLA DE LA BIBLIA DEL PROTESTANTE
CASIODORO DE REINA,
por J. Alonso Díaz, S. J. 571
- LA BIBLIA DEL OSO, TRADUCIDA POR CASIODORO DE REI-
NA Y PUBLICADA EN BASILEA EN 1569,
por Alberto Araujo 578
- RECUERDO DE UN CRISTIANO ILUSTRE,
por Juan Guillén Torralba 583
- VIDA CORPORATIVA: FERIA DEL LIBRO EN VIGO; I FE-
RIA NACIONAL DEL LIBRO EN OVIEDO 588
- VEINTE PREMIOS Y CUATRO «ACCESITS» PARA LOS ME-
JORES ESCAPARATES DE LA «NUEVA COLECCIÓN LABOR». 593
- LOS TREINTA AÑOS DEL I.N.L.E. COMENTADOS EN LA
PRENSA ITALIANA 597
- EXPOSICIÓN BIBLIOGRÁFICA INTERNACIONAL DE VALLADO-
LID. BASES 598
- LIBROS DE MAYOR VENTA: JUNIO, JULIO Y AGOSTO
DE 1969 599
- LO QUE PIENSAN Y DICEN LOS DEMÁS 601
- INFORMACIÓN NACIONAL 604
- INFORMACIÓN DEL EXTRANJERO 607

Los artículos y demás trabajos aparecidos en las páginas de EL LIBRO ESPAÑOL con la firma de sus autores respectivos, reflejan únicamente las opiniones de estos últimos y no prejuzgan en absoluto la que los problemas correspondientes puedan merecer al Instituto Nacional del Libro Español.



EL LIBRO ESPAÑOL

INSTITUTO NACIONAL DEL LIBRO ESPAÑOL

Ferraz, 11 - MADRID, 8 (España)

Depósito legal: M. 10.—1958

TARIFAS

Número suelto: España	35 pesetas
Número suelto: Extranjero	1,00 dólares
Un año: España	300 pesetas
Un año: Extranjero	8,00 dólares

(25 por 100 de descuento a los agremiados al I.N.L.E.)

	Ptas.
Sólo en la Revista EL LIBRO ESPAÑOL.	
Segunda página de cubierta	3.000
Tercera página de cubierta	2.400
Cuarta página de cubierta	3.600

Inserción en EL LIBRO ESPAÑOL y Repertorio Bibliográfico, 1.ª quincena, 20.000 ejemplares.

Una página interior	3.600
Media página interior	2.000
Un cuarto de página interior	1.200

Inserción en EL LIBRO ESPAÑOL y Repertorio Bibliográfico de las 1.ª y 2.ª quincenas, 37.000 ejemplares.

Una página interior	7.000
Media página interior	3.900
Un cuarto de página interior	2.350

ENCARTES:

Encarte suelto (sólo en la Revista)	2.000
Encarte cosido (sólo en la Revista)	2.400
Encarte suelto, en la Revista y Repertorio Bibliográfico, 1.ª quincena, 20.000 ejemplares	3.000
Encarte cosido, en la Revista y Repertorio Bibliográfico, 1.ª quincena, 20.000 ejemplares	6.000
Encarte suelto, en la Revista y Repertorio Bibliográfico de las 1.ª y 2.ª quincenas, 37.000 ejemplares	5.300
Encarte cosido, en la Revista y Repertorio Bibliográfico de las 1.ª y 2.ª quincenas, 37.000 ejemplares	10.600

Los encartes indicados son de 4 páginas, cada 4 páginas más aumenta el precio en 800,00 pesetas.

Se hará un descuento sobre los precios anteriores del 15 por 100 a los contratos por un año —12 inserciones— y del 10 por 100 a los de un semestre —6 inserciones.

También se hará un descuento extra del 15 por 100 a los anunciantes que contraten dos páginas mensuales durante un año.

Los agremiados al I.N.L.E. disfrutarán, además, de una rebaja del 33 por 100 sobre las tarifas anteriores.

UNA "CARABELA", SOBRE RUEDAS, PROMOCIONARA EL LIBRO ESPAÑOL EN HISPANOAMERICA

Cumplirá
una amplia
misión cultural,
asegura
don Guillermo Díaz-Plaja,
Director
del
Instituto Nacional
del
Libro Español



EL Instituto Nacional del Libro Español va a emprender una aventura «colombina» de conquista y penetración de Hispanoamérica. Una aventura en la que cifra grandes esperanzas y que ha de beneficiar al

libro nuestro por sus cuatro costados: autor, editor, nombre y exportación.

Hacia mediados de octubre se hará a la mar, debidamente fletado, un inmenso camión «Pegaso» de un

montón de toneladas, expertamente acondicionado como exposición y biblioteca. Este camión constituye la I Exposición Itinerante que recorrerá, de cabo a rabo, toda la América Hispana. Lleva 2.500 libros.

—¿Por qué ha organizado el I.N.L.E. esta empresa? —hemos ve-

**La primera exposición
itinerante
lleva 2.500 libros
de literatura infantil,
técnica de grado medio
y literatura actual
contemporánea**

nido a preguntarle a don Guillermo Díaz-Plaja, académico, escritor, crítico y rector de los destinos del Instituto Nacional del Libro Español.

—*El I.N.L.E. tiene una gran preocupación por Hispanoamérica.*

—¿Es ésta la primera realidad que acomete?

—*No. Desde 1966 contamos con una delegación, radicada y domici-*

liada en Costa Rica, que ha efectuado una labor estupenda, como la de dotar de 1.500 bibliotecas básicas de libros españoles a Costa Rica, cuyo ministro de Educación se interesa mucho por nuestra labor. Desde allí la delegación atiende a otros países de Centroamérica.

—¿Qué viene a añadir la exposición itinerante?

—*Significa una intensificación de esta política de presencia, iniciada por nuestra delegación, como le acabo de decir. Ya que recorrerá doce países: Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y Chile. Y, en total, se detendrá en más de cincuenta poblaciones. Va a recorrer unos 20.000 kilómetros. El viaje durará más de ocho meses.*

—¿Cómo cabe definir la misión que se le ha encomendado?

—*En primer lugar, no se trata de una misión comercial, puesto que no va a vender los libros que lleva, aun cuando se deriven de ella beneficios comerciales importantes. Se trata de una misión cultural. La promoción del libro español lleva consigo, claro, la promoción de la cultura española. La exposición de libros será además ocasión para una serie de actividades culturales, con seminarios dirigidos a maestros, profes-*

res, libreros, autores, poetas, periodistas...

No es difícil augurar a esta «carabela del libro español», que ya de por sí va sobre ruedas, un éxito rotundo.

Deseamos que la llegada del camión del I.N.L.E. a cada localidad sea una fiesta.

—¿Con qué criterio han sido seleccionados los libros que llevan?

—Hemos querido dar una triple visión del panorama del libro español. De forma que esta exposición encierra tres exposiciones: libro infantil, libro técnico de grado medio y literatura actual, contemporánea.

—¿Qué fecha abre la literatura actual presentada?

—A partir de 1900, incluyendo la generación del 98.

Nos hace saber también que los 2.500 libros —o más— seleccionados corresponden a 119 editoriales. Y que a literatura propiamente dicha corresponden cerca de 1.000, con lo que «están prácticamente representados» todos nuestros autores de pre y de postguerra.

Al frente de la misión va don Santiago Pedraza Estévez, delegado del I.N.L.E. en Hispanoamérica.

No podemos evitar la pregunta por

los números, las cifras actuales del comercio exterior del libro.

—La exportación del libro español es cuatro veces mayor que la importación. De esa exportación el 80 por 100 corresponde a Hispanoamérica. He de decirle con satisfacción que en los últimos cinco años estas cifras se han quintuplicado.

**Esta exposición
cruzarán 12 países,
se detendrá
en 50 poblaciones
y recorrerá
20.000 kilómetros
en 8 meses**

En 1968 se exportaron libros por valor de 3.236 millones de pesetas.

Una palabra final de don Guillermo Díaz-Plaja:

—Y esto es así, afortunadamente, gracias en gran parte a la política de créditos. Ha permitido al editor español salvar el bache que separa el coste de la edición del cobro de su venta.

MERCEDES GORDON

Celebrado en Madrid y en Barcelona

PRIMER CURSO DE ESPECIALIZACION PARA LIBREROS IBEROAMERICANOS

Fue organizado por la Escuela de Librería de Madrid, con el patrocinio del I.N.L.E. y de algunas empresas editoriales

**Asistieron, en calidad de becarios, 39 librereros
procedentes de 18 países iberoamericanos**

DURANTE los pasados meses de junio y julio se celebró en Madrid y en Barcelona el I Curso de Especialización para Libreros Iberoamericanos, convocado por el Instituto Nacional del Libro Español y la Escuela de Librería de Madrid, dependiente de dicho Organismo. Asistieron al mismo 39 librereros procedentes de 18 países hermanos de Iberoamérica, a quienes les fueron entregados sus correspondientes Diplomas una vez finalizado el Curso.

Hasta aquí la breve noticia periódica. Sin embargo, consideramos que la celebración del mencionado Curso, por su indudable interés y trascendencia para el mundo librero iberoamericano, bien se merece una más amplia información a través de las páginas de EL LIBRO ESPAÑOL, por lo que a continuación ofrecemos a nuestros lectores un amplio reportaje sobre la preparación y desarrollo del mismo.

Convocatoria

La convocatoria del Curso y de sus correspondientes becas para participar en él, se hizo pública por el I.N.L.E. durante el pasado mes de febrero, a través de los medios de difusión más importantes de cada país iberoamericano y también directamente a las librerías y por conducto de las respectivas Embajadas de España. Las becas ofrecidas cubrían la totalidad de los gastos de estancia en España durante los dos meses de duración del Curso, así como una asignación de 50 dólares para pequeños gastos. Los gastos de desplazamiento de los becarios fueron de cuenta de estos últimos, si bien en algún caso se beneficiaron de la bonificación especial establecida en tales casos por las compañías aéreas.



Grupo de librereros iberoamericanos, en la escalinata de la Escuela Nacional de Artes Gráficas, en el momento de iniciarse el curso.

Selección de candidatos

Se recibieron en total 201 solicitudes correspondientes a otros tantos librereros, acompañadas de su correspondiente *curriculum vitae* y, en muchos casos, acompañadas también de una carta de presentación del propietario o director del respectivo establecimiento.

La selección de los futuros becarios fue realizada por una Comisión, presidida por el Académico y Director del I.N.L.E., don Guillermo Díaz-Plaja, e integrada por los señores don Gustavo Gili (Director-Gerente de Editorial Gustavo Gili, S. A.) y don Alfonso Mangada (Director-Gerente de Editorial y Librería Para-

ninfo), en representación, respectivamente, de los Grupos Provinciales de Editores de Barcelona y de Madrid; don Marcial Pons, Director de la Escuela de Librería de Madrid; don Santiago Pedraz, Jefe del Departamento de Iberoamérica, del I.N.L.E., y don Fernando Cendán, Jefe del Departamento de Difusión del mismo Instituto y Profesor-Secretario de la Escuela de Librería de Madrid y del Curso.

La mencionada Comisión, después de examinar todas y cada una de las solicitudes y de ponderar debidamente los méritos personales y profesionales de todos y cada uno de los candidatos, adoptó el acuer-

do unánime de conceder becas y, por tanto, seleccionar para participar en el Curso a los siguientes profesionales del libro que a continuación se señalan.

Relación de participantes

Se indican a continuación, por orden alfabético de países, los nombres y apellidos de los 39 librerías asistentes, a quienes les fueron adjudicadas otras tantas becas, así como el cargo que desempeñan en sus respectivos establecimientos, cuyo nombre comercial y dirección también se señalan.

ARGENTINA

Señorita Rosa Estela Assadourian, Jefe de Ventas, Librería Nubis, Dean Funes, 158 (Córdoba).—Don Alejandro Miguel Orloff Pearl, Gerente-propietario, Librería Sarmiento S.R.L., Libertad, 1214/20 (Buenos Aires).—Señorita Eleonora Ortiz Sola, Propietaria, Librería Salta, Buenos Aires, 29 (Salta).

BOLIVIA

Don José Becerra García, Propietario, Librería El Ateneo, Socabaya, 340 (La Paz).—Don Rolando Condori Salinas, Co-propietario, Libre-



Aspecto que ofrecía el aula durante una de las clases.

ría La Universal, Evaristo Valle, 126 (La Paz).

BRASIL

Don Antonio Gomes Filho, Funcionario, Instituto Nacional do Livro (Río de Janeiro).

COLOMBIA

Señorita Helda Barbosa Cifuentes, Empleada, Bibliográfica Colombiana Limitada, Carrera 14, n.ºs 61-71 (Bogotá).—Don Hernán Ochoa Arango, Propietario, Librería Monte Casino, Apartado 4030 (Medellín).—Señorita Gladys Salas, Empleada, Librería Tercer Mundo, Carrera 7.ª, números 16-91 (Bogotá).

COSTA RICA

Don Edwin Chavarría Cruz, Empleado, Librería Universal, Avenida Central, C-0-1 (San José).—Don José Luis López Escarré, Subgerente, Librería López Ltda., 3.ª Avenida Central (San José).—Don Juan José Rodríguez Vargas, Empleado, Librería Trejos, S. A., Apartado 1313 (San José).

CUBA

Don Federico Cruz Bueno, Funcionario, Instituto del Libro Cubano (La Habana).—Doña Rosario Paz Llovera, Funcionaria, Instituto del Libro Cubano (La Habana).



Almuerzo ofrecido por Espasa-Calpe, S. A.



Algunos cursillistas ante la fachada de la antigua Universidad Complutense, en cuyo Paraninfo se celebró el acto de clausura del curso.

CHILE

Señorita Luisa Andrés Toledo, Empleada, Librería Alborada, Moneada, 817 (Santiago).—Doña Catalina Recart Despiano, Gerente de Ventas, Librería Mistral, Huérfanos, 656 (Santiago).

REPÚBLICA DOMINICANA

Señorita M.^a Argentina Bejarán, Empleada, Distribuidora Escolar, Sociedad Anónima, Hostos, 28 (Santo Domingo).

ECUADOR

Doña Luz Amada Wong de Sosa, Gerente, Librería Selecta, Venezuela, 630 (Quito).

GUATEMALA

Doña Luz Fonseca, Funcionaria, Ministerio de Educación (Guatemala).—Don Pedro Manrique Arroyo, Propietario, Librería Universal, 13 Calle 4-16, Zona 1 (Guatemala).

HONDURAS

Don Alcides Morillo del Valle, Gerente, Librería Ciencia y Cultura, Apartado Postal 297 (San Pedro Sula).—Don Roberto Ney Rivera, Copropietario, Librería Ney's, Apartado 609 (Tegucigalpa).—Señorita Rosario Navarro, Copropietaria, Librería Navarro, 2.^a Avenida n.º 201 (Comayagüela, Tegucigalpa).

MÉJICO

Don Alejandro Casarrubias Jiménez, Gerente, Librería Casarrubias, Sociedad Anónima, Apartado Postal 992 (Guadalajara-J.).—Don Nicolás Estrada Franco, Gerente, Librolandia, S. A. de C. V., Matamoros, 83 (Hermosillo, Son).—Doña M.^a Pilar Iturbe de Casarrubias, Gerente-proprietaria, Librería Mónaco, Chapultepec, 68-72 (Guadalajara-J.).

NICARAGUA

Señorita Mercedes Argeñal, Proprietaria, Librería Argeñal, Apartado 51 (Esteli).—Don Marco Antonio Cardenal, Socio-Gerente, Librería Cardenal, Central, 211 (Managua).

PARAGUAY

Don Víctor Adolfo Buzó Ojeda, Empleado, Librería Internacional, Estrella, 380 (Asunción).

PERÚ

Don Oscar González Málaga, Propietario, Librería Moderna, Portal de Flores, 116 (Arequipa).—Don Julio César Vargas Machuca, Gerente Comercial, Librería La Familia, S. A., Avenida Nicolás de Piérola, 336 (Lima).

PUERTO RICO

Doña María Luisa López, Gerente, Librería Cultural Inc., Roble, 51 (Río Piedras, P. R.).—Señorita M.^a del Pilar Punsoda, Empleada, Librería Hispanoamericana, Avda. González, 1002 (Río Piedras).

EL SALVADOR

Don Otto Kurt Wahn Cabrales, Empleado, Librería Cultural Salvadoreña, S. A., 6.^a Calle Oriente, 118 (San Salvador).—Don Benedicto

Zumbado Zumbado, Gerente, Librería Salesiana, Apartado 1606 A (San Salvador).

URUGUAY

Don Luis León Beltrame Echeverría, Propietario, Librería Técnica, Canelones, 1687 (Montevideo).—Don Raúl Catelli Pirez, Empleado, Librería Barreiro y Ramos, S. A., 24 de Mayo, 604 (Montevideo).—Don Alberto R. Gamero Fiorentino, Empleado, Librería A.L.D.V. y Sociedad San Gregorio, Carlos Roxclo, 1379 (Montevideo).—Don José Masa Porrás, Propietario, Librería Técnica, Eduardo Acevedo, 1454 (Montevideo).

Inauguración

La inauguración oficial del Curso se celebró a las 12 horas del día 2

Visita a la casa de Cervantes, en Alcalá de Henares.





Don Rolando Condori, de Bolivia, recibiendo el diploma y felicitación del Presidente del I.N.L.E., señor Robles Piquer. A la derecha de este último, don Marcial Pons, Director de la Escuela de Librería de Madrid.

de junio último, en el Salón de Actos de la Escuela Nacional de Artes Gráficas, en una de cuyas aulas, cedida al I.N.L.E. por el Director de dicha Escuela, don José Pérez Calín, se desarrollaron todas las clases.

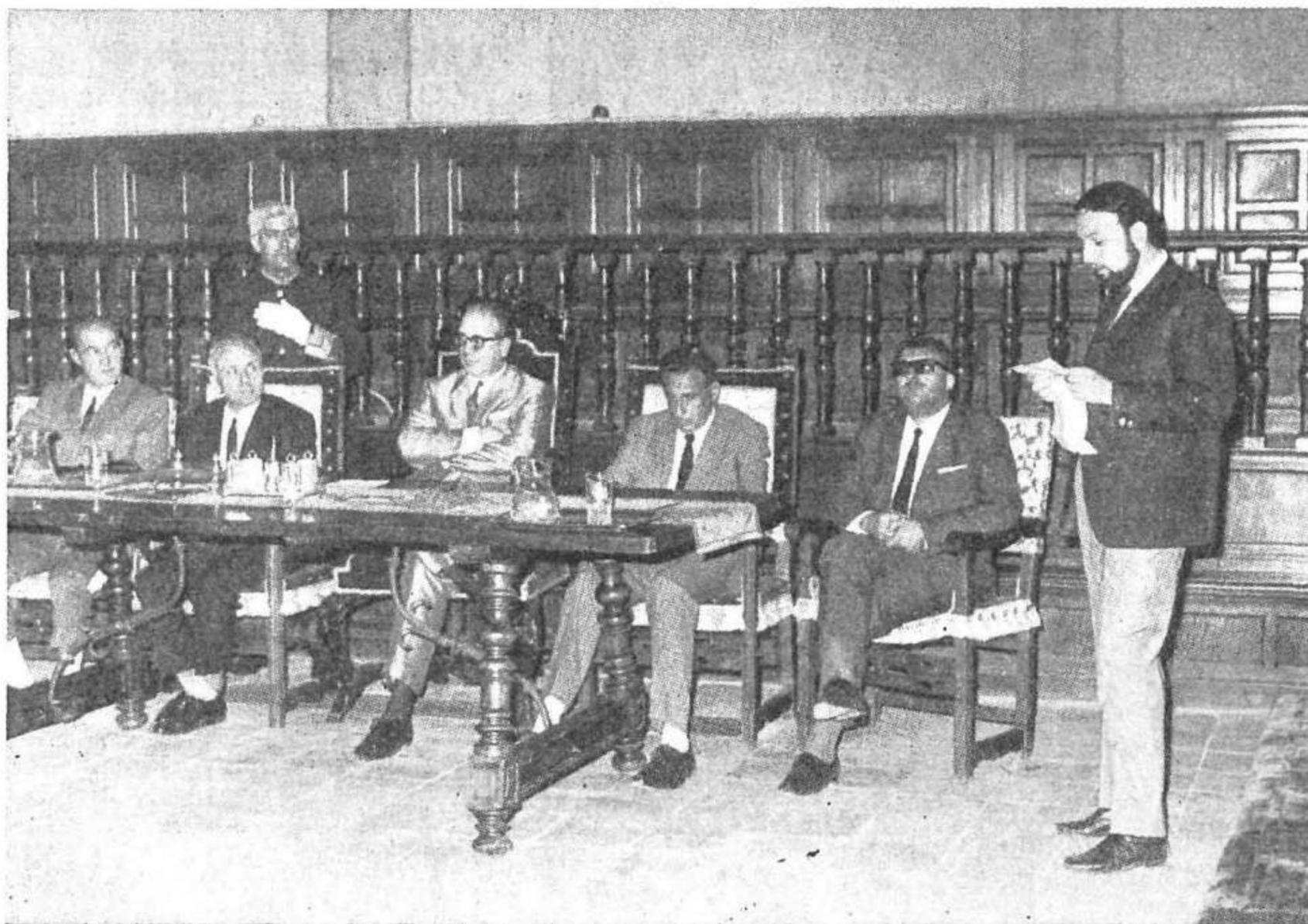
Pronunciaron unas breves palabras de saludo y bienvenida el Director de la Escuela, don Marcial Pons, y el Jefe del Departamento de Difusión del I.N.L.E., don Fernando Cendán, quien ostentaba la representación del Director de este Instituto, señor Díaz-Plaja. Asistieron al acto un numeroso grupo de editores y libreros de Madrid, así como la totalidad de los profesores del Curso, siendo servido, a continuación, un

cocktail en honor de todos los participantes.

Por la tarde de ese mismo día, estos últimos, acompañados del Secretario de la Escuela, hicieron una detenida visita al recinto de la XXVIII Feria del Libro, instalada en el Parque del Retiro, pudiendo admirar todos ellos la magnitud y belleza de sus instalaciones y la gran afluencia de público visitante.

Plan de estudios y claustro de profesores

A partir del día 3 de junio y hasta el día 27 del mismo mes se desarro-



Don Alejandro M. Orloff, de Argentina, en nombre de sus colegas, lee unas cuartillas ante la Presidencia del acto de clausura. De izquierda a derecha los señores Díaz de Santos, Pons, Robles Piquer, Pérez González y Cendán.

llaron las clases en régimen intensivo, durante las horas comprendidas entre las 10 y las 13, y de 17,15 a las 19,30.

El plan de estudios del Curso estaba integrado por las siguientes materias, que fueron explicadas por los profesores que a continuación se señalan, todos ellos integrantes del claustro de la Escuela de Librería de Madrid, de acuerdo con un cuadro-horario confeccionado al respecto por el Jefe de Estudios de dicha Escuela, don Cesáreo Goicoechea:

«La actividad editorial y librera en España», don Fernando Cendán; «Producción y comercio del libro», don Jesús Pol; «Organización co-

mercial de la librería», don Alfredo Puigvert; «Bibliografía española», don Luis García Ejarque; «Clasificación científica», señorita Amalia Sarriá; «Catalogación», don Cesáreo Goicoechea; «Publicidad y escaparatismo», don Alfonso Mangada; «Literatura española e hispanoamericana», don José Ares, y «Ventas a plazos», don Antonio Mas.

En el desarrollo teórico-práctico de cada una de las lecciones correspondientes a cada materia, efectuado por el profesor respectivo, los alumnos intervinieron de forma muy directa, toda vez que estaba previsto el régimen de coloquio en cada una de las clases, cuya duración fue de

una hora y quince minutos, por término medio, con algunos minutos de descanso entre una y otra clase.

Como complemento del plan de estudios, se celebraron dos coloquios con editores, concretamente, los días 6 y 18 de junio, y otros dos con librerías, los días 11 y 25 del mismo mes.

lecciones del Reader's Digest, Aguilar, Ediciones Anaya, Editorial Católica y Editorial Magisterio Español.

En los coloquios con librerías actuaron como ponentes los señores don Gregorio Sanz (Casa del Libro), don Antonio Rubiños, don Mariano Muñoz Alonso (Librería Agustinus),



El grupo, en el patio interior de la Universidad Complutense, acompañado del Presidente del I.N.L.E., señor Robles Piquer, y del Director y profesores de la Escuela, después de recibir sus diplomas.

En estos coloquios, todos los cursillistas tuvieron oportunidad de dialogar ampliamente con sus colegas y con los ponentes en torno a la problemática que plantea la comercialización del libro en todos sus aspectos. En los dos coloquios con editores participaron representantes de las empresas Alianza Editorial, Se-

don Jerónimo Díaz de Santos y don Francisco Gugel (H. F. Martínez de Murguía), presididos todos ellos por el Director de la Escuela, don Marcial Pons.

El escritor Angel M.^a de Lera, (Premio Planeta 1967), y el Director del I.N.L.E., don Guillermo Díaz-Plaja, pronunciaron también dos

conferencias en torno a sus experiencias como autores y a la problemática de la literatura española e hispanoamericana. Don Vicente Sánchez, profesor de la Escuela y Jefe del Servicio de Depósito Legal de Obras Impresas, pronunció asimismo dos conferencias en torno al fun-

interés profesional y turístico, que fueron realizadas por la totalidad de los cursillistas, destacando, entre las primeras, las realizadas al domicilio de Santillana, S. A., de Ediciones, cuyos directivos ofrecieron un cocktail a los cursillistas y acompañantes; a



Visita a los almacenes de Ediciones Anaya, S. A., en Salamanca.

cionamiento de dicho Servicio y sobre el sistema bibliotecario español.

Visitas de interés profesional y turístico

En el programa del Cursillo se incluyeron también algunas visitas de

los talleres y oficinas de Espasa-Calpe, S. A., seguida de un almuerzo ofrecido por la Dirección de la mencionada empresa; la visita y recepción ofrecida también por Taurus Ediciones, S. A.; la que efectuaron a los talleres de la Editorial Católica, S. A., y muy especialmente a las instalaciones donde se tira el



Un grupo de cursillistas con el delegado del I.N.L.E. en Barcelona, señor Olives, durante la cena ofrecida por el Gremio de Editores de la Ciudad Condal.

Los señores Catelli, de Uruguay (a la izquierda), en la recepción ofrecida en el Club Martini, con asistencia del Cuerpo Consular Iberoamericano.



diario YA, que publica la mencionada editorial, seguida también de cocktail.

Se celebró una visita a la Biblioteca Nacional, dirigida por el profesor don Vicente Sánchez, y excursiones en autocar por las distintas calles y plazas de Madrid, Toledo, Segovia y La Granja; El Escorial y Valle de los Caídos; Avila, Salamanca y Alcalá de Henares. La visita a Avila y Salamanca, que incluía también una fiesta campera en la ciudad del Tormes, fue patrocinada por Ediciones Anaya, S. A., de esta última ciudad, y la realizada a Alcalá de Henares la patrocinó el Instituto de Cultura Hispánica y tuvo lugar en la mañana del día 30 de junio, fecha en la que se celebró el solemne acto de clausura de la primera parte del Curso en el Paraninfo de la Universidad Complutense.

Clausura

Según acabamos de señalar, en el magno Paraninfo de la Universidad Complutense y bajo la Presidencia de don Carlos Robles Piquer, Director General de Cultura Popular y Espectáculos y Presidente del I.N.L.E., se celebró el solemne acto de clausura de la primera parte del Curso, al que asistieron la totalidad de los cursillistas y un nutrido grupo de editores y de librerías de la Capital. Acompañaban al señor Robles Piquer en la Presidencia, el Director de la Escuela, don Marcial Pons; el Presidente del Grupo Provincial de Editores de Madrid, don Francisco Pérez González; don Jerónimo Díaz de Santos, en representación del Grupo Provincial de Librerías madrileñas, y don Fernando Cendán, Se-

cretario de la Escuela, quien inició el acto haciendo un amplio resumen de las actividades de carácter docente y extradocente que se desarrollaron a lo largo del Curso, procediendo seguidamente a la lectura de los nombres de todos los cursillistas para que les fueran entregados los correspondientes diplomas por el señor Robles Piquer y demás integrantes de la Presidencia del acto.

Seguidamente los alumnos del curso don Alejandro M. Orloff, de Argentina, y don Federico Cruz Bueno de Cuba, dieron lectura a unas breves cuartillas de agradecimiento al I.N.L.E., empresas editoriales y demás entidades patrocinadoras del Curso, en representación de todos sus compañeros.

Don Marcial Pons, Director de la Escuela, leyó a continuación unas cuartillas de felicitación y estímulo para los colegas iberoamericanos y, por último, cerró el acto, con un brillante discurso, el Presidente del I.N.L.E., señor Robles Piquer, quien se congratuló de la celebración del Curso y de la oportunidad que tenían los editores y librerías españoles y los librerías iberoamericanos asistentes al mismo para intercambiar sus experiencias y opiniones en torno al comercio del libro y a la capacitación de todos sus profesionales.

A continuación del acto y en la Hostería del Estudiante, el Instituto de Cultura Hispánica ofreció un almuerzo en honor de los cursillistas e invitados.

En Barcelona

Según indicábamos al principio de este reportaje, la segunda parte del

Curso se celebró en Barcelona, a cuya ciudad se trasladaron en autocar todos sus participantes, desde Madrid, vía Zaragoza, el día 1.º de julio.

En la Ciudad Condal y bajo la Presidencia del Delegado del I.N.L.E. en la misma, don Santiago Olives, se había constituido una Comisión integrada por editores y libreros con el objeto de preparar el programa de visitas y actividades.

Debemos mencionar, entre estas últimas, de carácter profesional y turístico, la realizada a los talleres y oficinas de Editorial Labor, S. A., seguida de una excursión a Montserrat y almuerzo en el Monasterio, patrocinado por esta última firma; la visita a las instalaciones de Editorial Plaza y Janés y su correspondiente almuerzo ofrecido por esta última; la que efectuaron a los talleres de la firma Printer, S. A., en Molins del Rey, donde les fue ofrecido un aperitivo; la visita a la Editorial Ramón Sopena, S. A., y almuerzo en el Club Náutico de Tarragona; la realizada a los talleres gráficos de Publicaciones Reunidas, Sociedad Anónima, y la efectuada a la Editorial Gustavo Gili, S. A., seguida de un buffet frío.

Visitaron también las instalaciones de fabricación de papel de Torras Hostench, S. A., en Sarriá de Ter (Gerona), y en esta última capital les fue ofrecido un almuerzo por la mencionada firma, así como una visita a la Editorial Bruguera, S. A., a continuación de la cual el grupo de libreros iberoamericanos se trasladó a Poblet (Tarragona), donde visitaron el Real Monasterio, siéndoles ofrecido a continuación un almuerzo por dicha Editorial. También les fue

ofrecido otro almuerzo en Granollers por la Agrupación EDITIA, que integran las firmas Marcombo, Hispano-Europea, Sagitario, Oikos-tau, Sintés, Aedos, E.T.A. y C.E.D.E.L., y por último, una visita a las instalaciones y talleres de Salvat Editores, Sociedad Anónima, seguida de un almuerzo que les ofreció dicha firma en el Club de Golf.

Efectuaron también visitas a las Librerías Porter, Casa del Libro, Técnica Extranjera y Crédito Internacional del Libro. También visitaron las nuevas instalaciones del I.N.L.E. en Barcelona y muy concretamente su Biblioteca especializada en temas y materias sobre el libro y sus profesionales, amén de la obligada visita a la Biblioteca Central de Cataluña y al Conservatorio de las Artes del Libro.

Entre las excursiones de carácter turístico, además de las realizadas a Montserrat y Tarragona, cabe destacar las efectuadas a Barcelona y a la Costa Brava (Palamós, Palafrugel, Bagur y Capsa Sal), donde les fue ofrecido un almuerzo por Editorial Timún Mas, S. A., así como las realizadas a Sitges y San Sadurní (con visita a las Cavas de Champán), lo mismo que la efectuada a Arenys de Mar, Calella y San Bernat del Montseni, lugar en el que Editorial Planeta, S. A., les ofreció un almuerzo, y por último, la realizada al Pueblo Español, de Montjuich, y al Museo Etnológico (Sección de Grabado). También cabe destacar la asistencia al Festival de Ballet en el Teatro Griego de Montjuich, en el que participaba el notable bailarín Antonio, al que fueron invitados los cursillistas por el Ayuntamiento de Barcelona.



Visita a las instalaciones de Plaza y Janés Editores.

Presidencia de la cena ofrecida por el I.N.L.E.



En la Delegación del I.N.L.E. se celebró un coloquio con los librerios barceloneses sobre «Profesionalidad del Libro» y otro con los editores, y en el Club Martini una recepción, con asistencia del Cuerpo Consular Iberoamericano acreditado en la Ciudad Condal.

El Gremio de Libreros de la Ciudad Condal les ofreció un almuerzo en Montjuich y otro el Gremio de Editores en el Restaurante «La Pér-gola». Por su parte, el I.N.L.E. les ofreció una cena de clausura, que fue presidida por su Director, don Guillermo Díaz-Plaja.

Finaliza oficialmente la segunda parte del Curso en Barcelona, el día 17 de julio, aproximadamente la mitad del grupo de librerios iberoamericanos que participaron en el mismo regresaron en autocar a Madrid, permaneciendo el resto en la Ciudad Condal hasta el día 31 de dicho mes, fecha en la que concluyó oficialmente el período de estancia en España que cubría la beca ofrecida por el I.N.L.E. Durante los días transcurridos entre el 17 y el 31 de julio, tanto los cursillistas que se quedaron en Barcelona como los que regresaron a Madrid se dedicaron preferentemente a establecer contactos individuales con diversas firmas editoriales y librerías.

Entidades colaboradoras

Como colofón del presente reportaje es necesario —nobleza obliga— señalar los nombres de todas las entidades que, con su valiosísima colaboración prestada al I.N.L.E., y a la Escuela de Librería de Madrid han hecho posible la realización de este I Curso para Librerios Iberoamerica-

nos, y de modo muy especial los nombres de las empresas editoriales que patrocinaron becas para el mismo. Son las siguientes:

Instituto de Cultura Hispánica, Dirección General de Promoción del Turismo, Excmo. Ayuntamiento de Barcelona, Escuela Nacional de Artes Gráficas, Gremio de Librerios de Barcelona, Gremio de Editores de Barcelona, Editorial Paraninfo, Editorial Plaza y Janés, Ediciones Nautá, Santillana, S. A. de Ediciones, Editorial Herder, Salvat Editores, Ediciones Daimon, Editorial Gustavo Gili, Librería Técnica Extranjera, Editorial Blume, Edigrup, Editorial Católica, Selecciones del Reader's Digest, Ediciones Destino, Editorial Hispano-Europea, Ediciones Toray, Editorial Bruguera, Librería y Editorial Argos, Editorial Jims, Editorial Timún Más, Editorial Exito, Aguilar, Sociedad Anónima de Ediciones, Editorial Labor, Editorial Prensa Española, Ediciones Anaya, Editorial Ramón Sopena, Editorial Planeta, Editorial Mediterráneo, Torras Hostench, S. A., Ediciones Acevo, E.D.I.T.I.A., Editorial Seix Barral, Editorial Codex, Printer, S. A., Publicaciones Reunidas, Ediciones Garriga, Ediciones Guadarrama, Editorial Biblioteca Nueva, Ediciones H.Y.M.S.A., Editorial Técno Editorial Gredos, Editorial y Librería Mundi-Presa, Editorial Vergara, Editorial Alhambra y Taurus Ediciones.

A todas ellas y a sus respectivos dirigentes, tanto el Instituto Nacional del Libro Español como la Escuela de Librería de Madrid, les hacen presente su sincero testimonio de gratitud por la colaboración recibida.

T. A.

EL IV CENTENARIO DE LA BIBLIA DE CASIODORO DE REINA

EL 14 de julio de este año se cumplió el IV Centenario de la publicación de la BIBLIA del español Casiodoro de Reina. Fue en su época un acontecimiento bibliográfico de primer orden. Sin entrar en el juicio crítico que, desde el punto de vista exegético, merezca a los especialistas, la traducción de Casiodoro de Reina nos interesa en esta Revista, que debe ocuparse de los aspectos editoriales muy principalmente, resaltar la importancia que aquel acontecimiento ha tenido. Por ello hemos solicitado la colaboración de especialistas en la materia, cada uno de los cuales emite, desde su personal postura de cristiano, su juicio estimativo sobre la traducción de Casiodoro de Reina.

La Biblia de Casiodoro de Reina, bien en su versión propia, bien en la enmendada por Cipriano de Valera, es conocidísima en todo el mundo de habla hispánica. Ha sido quizás el texto castellano de más difusión de la Biblia en el siglo XIX y aún en el siglo XX. Lingüísticamente es obra de gran mérito, aunque acaso sea excesivo calificarla de monumento literario.

Los criterios han variado mucho desde el siglo XVI a nuestros días y, por tanto, podemos enjuiciar, desde el punto de vista editorial, la obra de Casiodoro de Reina como una importantísima contribución al tesoro de nuestra literatura.

Esta es la razón de que le presentemos al lector; seguidamente, tres artículos en que sus autores se ocupan de la Biblia de Casiodoro de Reina.

La versión española de la Biblia del protestante Casiodoro de Reina

Por J. ALONSO DIAZ, S. J.

LA traducción de la Biblia de Casiodoro de Reina (cuyo centenario se celebra en el año en curso) sigue en la línea de las campañas protestantes en España iniciadas precedentemente a base de la divulgación de traducciones de libros bíblicos. Juan de Valdés, Francisco de Enzinas y Juan Pérez habían puesto en circulación la traducción de algunos libros del Antiguo o del Nuevo Testamento. Biblia completa en lengua española no existía en el siglo XVI sino la de los judíos de Ferrara (Antiguo Testamento), que adolecía de varios defectos, entre otros el del estilo muy anticuado.

Aquí está el mérito de Casiodoro de Reina, dar por una parte una versión completa de la Biblia, y por otra en un castellano modernizado.

Esta versión no se realizó en España, sino en el extranjero, donde residía, huido, el morisco granadino, fraile en Sevilla y después luterano, que era Casiodoro de Reina. De España salió, juntamente con otros, cuando la intensificación de la persecución de 1559 por parte del Santo Oficio.

I. LA PUBLICACION DE LA BIBLIA

Prescindimos de la vida de Casiodoro de Reina un tanto novelesca en Inglaterra como espía de la reina Isabel, y de las incidencias que le sucedieron, para centrarnos en lo referente a la publicación de su Biblia, que podemos seguir fácilmente a través de sus cartas. El estudio más completo sobre este tema de la publicación de la Biblia de Casiodoro de Reina sigue siendo, que sepamos, el que le dedica Menéndez y Pelayo en la *Historia de los Heterodoxos Españoles*. El estudio detallado y documentado lo hace a base de las cartas de Casiodoro y sus amigos.

Huido Casiodoro de Inglaterra por ciertas acusaciones, se le encuentra en 1567 en Estrasburgo preparando su versión de la Biblia. De allí se traslada a Basilea, que era el centro de la tipografía protestante. Tiene dificultades en la autorización de la impresión del libro de parte de los inspectores basileses que no conocían la lengua castellana ni al autor. Las resuelve Casiodoro pidiendo cartas de recomendación al Rector del Gimnasio de Estrasburgo, Juan Sturm, que más tarde sería su prologuista.

Surgieron después otros serios contratiempos antes de que llegara a término la publicación de la Biblia. El tipógrafo, Juan Oporino, encargado de la impresión, muere dejándole a deber a Casiodoro 500 florines que le había adelantado, y no hay esperanza de recuperación, pues el tipógrafo había muerto agobiado de deudas. Amigos que Casiodoro tenía en Frankfort le ayudaron con dinero y la impresión pudo seguir adelante, aunque muy lentamente. Hasta mayo de 1569 no había llegado a los *Actos de los Apóstoles*. A Casiodoro le faltaba por traducir gran parte del Nuevo Testamento y su precario estado de salud le impedía llevar a cabo la traducción. Pensó, por eso, en imprimir con retoques el

Nuevo Testamento traducido por Enzinas o Juan Pérez, pero no pudiendo hacerse con ningún ejemplar, tuvo que realizar por su cuenta la traducción.

Vencidas por fin las últimas dificultades literarias y financieras, el 14 de junio de 1569 Casiodoro comunica a sus amigos haber recibido el último pliego de la Biblia. Juan Sturm, el amigo estrasburgense de Casiodoro escribe el prólogo y la dedicatoria latina, que es «A los príncipes de Europa... y especialmente a los del Sacro Romano Imperio». La dedicatoria no va a la Reina Isabel de Inglaterra, como fue una primera idea, para no impedir en los dominios españoles la difusión de un libro bajo el nombre de un personaje tan significadamente enemigo de España y protector de la herejía.

El 6 de agosto de 1569 Casiodoro envía a Estrasburgo una gran cantidad de Biblias a otro amigo, Huber, para que disponga de ellas «como él sabe», sin duda para introducirlas en Flandes y de allí en España, burlando las severas prohibiciones del Santo Oficio respecto a la difusión de publicaciones protestantes.

En la Universidad de Basilea existe un ejemplar de la Biblia regalado por Casiodoro con una dedicatoria latina autógrafa, que Menéndez Pelayo ha visto y que reproduce traducida: «Casiodoro de Reina, español, sevillano, alumno de esta ínclita Academia, autor de esta traducción española de los Sagrados Libros, en la cual trabajó por diez años cumplidos, llegando a imprimirla con auxilio de los piadosos ministros de la Iglesia de Basilea, y por decreto del prudentísimo Senado, en la imprenta del honrado varón Tomás Guerino, ciudadano de Basilea, dedica este libro a la ilustre Universidad, en muestra parenne de su gratitud y respecto».

II. CARACTERÍSTICAS DE LA BIBLIA

Esta Biblia es rarísima. Se encuentra un ejemplar en la Biblioteca «Arias Montano» de Madrid. En la primera página aparece el título: «La Biblia, que es los sacros libros del viejo y nuevo Testamento. Traslada en español...» En el fondo de la página va en hebrero y en español el verso de Is. 40 «La palabra del Dios nuestro, permanece para siempre». Consta el año de impresión (1569). En la última página vuelve a aparecer la fecha en esta forma «Anno del Señor M.D.LXIX: en Septiembre». No tiene lugar de

impresión ni nombre del traductor. Esta Biblia se llama «la Biblia del Oso» por la figura alegórica de un oso que ocupa el centro de la portada. Es un oso apoyado en un árbol donde encuentra un panal de miel. En la portada del ejemplar de la Biblioteca «Arias Montano» está escrito a mano «Christiano Theodorico Aquenusen a Amberes l'año 1673 el 1.º de junio». A la vuelta de la portada se encuentran en latín y en español dos decretos del Concilio Tridentino referentes a la Biblia en lengua vernácula. El primero dice así: «Como sea manifiesto por la experiencia, que si los sacros libros en lengua vulgar se permitan a cada paso a todos, nace de ello más daño que provecho por la temeridad de los hombres: en esta parte se esté por el juicio del Obispo o del Inquisitor, para que con consejo del Cura o del Confesor puedan conceder la lición de la Biblia en lengua vulgar, trasladada por autores católicos a los que entendieren que de la tal lición antes recibirán aumento de fe y de piedad que algún daño: la cual facultad tengan en escripto: y el que sin la tal facultad presumiera leerla, o tenerla, no pueda recibir absolución de sus pecados, sin aver primero buelto la Biblia al Ordinario, etc.»

Se ve por toda esta serie de detalles, no aparecer el nombre del autor (conocido en España y quemado en efígie como hereje), no aparece el lugar de impresión (Basilea, centro protestante) ni el impresor, arroparse con decretos del Concilio de Trento, y algún otro detalle que veremos, como la profesión que Casiodoro de Reina hace de católico, que lo que se pretendía era quitar obstáculos en orden a la difusión en España.

A la portada sigue un «Praefatio Hispanici Sacroram Bibliorum Interpretis» dirigido a los Príncipes de Europa y concluido con «Sacratissime dignitatis vestrae observantissimus, C. R.». Este prólogo, aunque aparece como de Casiodoro de Reina por el encabezamiento y las iniciales de su nombre al fin (el único sitio donde hay alguna referencia del traductor), consta por el Epistolario que es debido a la pluma del protector de Casiodoro, Juan Sturm, rector del Gimnasio de Estrasburgo.

Sigue al *Praefatio* una larga «Amonestación del Intérprete de los Sacros Libros al Lector y a toda la Iglesia del Señor, en que da razón de su traducción así en general como de algunas cosas especiales». En la *amonestación*, después de haber discutido que la versión de la Biblia en español no está en contra de los decretos

tridentinos, expone Casiodoro cuáles fueron los procedimientos seguidos en su versión y cuáles fueron las fuentes de que se sirvió. Apenas utilizó la *Vulgata*, y se sirvió mucho de la versión latina de Santes Pagnino y de la española de los judíos de Ferrara o *ferrariense*.

«Primeramente declaramos no haber seguido en esta traslación en todo y por todo la vieja traslación latina que está en el común uso, porque aunque su autoridad por la antigüedad sea grande, ni lo uno ni lo otro le excusan los muchos yerros que tiene, apartándose del todo innumerables veces de la verdad del texto hebraico: otras, añadiendo; otras, trasponiendo de unos lugares a otros, todo lo cual aunque se puede bien porfiar, no se puede negar...» (Con todo afirma Casiodoro que «la consultamos como a cualquiera de los otros ejemplares que tuvimos»).

«Seguimos comúnmente la traslación de Santes Pagnino, que al voto de todos los doctos en la lengua hebraica es tenuta por la más pura que hasta ahora hay. En los lugares que tienen alguna dificultad, por pequeña que sea, ni a ésta ni a otra ninguna hemos dado tanta autoridad que por su solo afirmar la siguiésemos, antes hemos tenido recurso al mismo texto hebraico, y conferidos entre sí los diversos pareceres hemos usado de nuestra libertad de escoger lo que nos ha parecido lo más conveniente... y para satisfacer en este caso a todos gustos, en los lugares de más importancia añadimos en el margen las interpretaciones diversas que no pudimos poner en el texto...»

«De la vieja traslación española del Viejo Testamento impresa en Ferrara, nos avemos ayudado en semejantes necesidades más que de ninguna otra que hasta ahora hayamos visto.»

(Sin embargo a esta versión le pone muchos reparos y la acusa de tener grandes yerros introducidos por los judíos en odio a Cristo, especialmente en las profecías mesiánicas. Casiodoro discute un ejemplo tomado de una profecía mesiánica de Isaías, en que la *ferrariense* procede con mala intención, según él, para que el alcance del texto no pueda ser aplicable a Cristo.)

Nos da también Casiodoro algunas referencias sobre algunos términos usados. Es, por ejemplo, interesante lo que dice respecto a la palabra tan bíblica «berit» (pacto, alianza), que Casiodoro traduce por «concierto», pero dice que «usa a veces del latino (pacto) y del poco usado en español (alianza) para comenzar a intro-

ducirlos y hacerlos más familiares a nuestros españoles: porque a la verdad éstos se llegan más a la entera significación que el vocablo *concierto*». Nos da también de paso una curiosa referencia lingüística. «Mas entre tanto que no son más usados (los términos nuevos), menos inconvenientes nos pareció tomar un vocablo entendido, aunque no lo signifique todo, que otro que lo signifique todo, y por no ser entendido del común, pueda venir en abuso, como los vocablos *tora* y *pacto*, usados de los judíos españoles, el primero por la Ley, y el segundo por el concierto de Dios, por los cuales nuestros españoles les levantaban que tenían un tora o becerra (!) pintada en su sinagoga que adoraban...» (algo parecido sucedía con la palabra «pacto», que era mal entendida y mal interpretada).

En la *amonestación* Casiodoro, aunque en términos ambiguos, se profesa como católico: «Quanto a lo que toca al autor de la Traducción, si católico es el que fiel y sencillamente cree y profesa lo que la Sancta Madre Iglesia Christiana Cathólica cree, tiene y mantiene, determinado por el Espíritu Sancto, por los Cánones de la Divina Escritura en los Sanctos Concilios, y en los Symbolos y summas comunes de la fe, que llaman comúnmente el de los Apóstoles, el del Concilio Niceno y el de Athanasio, Cathólico es, y injuria manifiesta le hará el que no le tuviere por tal.»

A cada capítulo de la Biblia van antepuestos largos y trabajados *sumarios*, y hay muchas notas marginales que son interpretaciones o declaraciones de palabras. Las notas están tomadas casi siempre de la Biblia zuingliana, de León de Judá o de las antiguas de Ginebra. En cuanto a la lengua, Menéndez y Pelayo da este juicio: «Como hecha en el mejor tiempo de la lengua castellana, excede mucho la versión de Casiodoro, bajo tal aspecto, a la moderna de Torres y a la desdichadísima del P. Scío» (*Heterodoxos*, I. c.).

III. DIFUSION DE LA BIBLIA DE CASIODORO DE REINA

Dice Cipriano de Valera, otro protestante español huido de Sevilla como Casiodoro, quemado también en efigie, y como Casiodoro autor de una versión española de la Biblia, que de la Biblia de Casiodoro se imprimieron 2.600 ejemplares, «los cuales se han repartido por muchas regiones, de tal manera que hoy casi no se hallan» (*Prólogo de la Biblia de Cipriano de Valera*).

La difusión de estos libros protestantes, por lo que se refiere a su entrada en España, era clandestina, y el Santo Oficio estaba tenazmente atento a intervenir tal contrabando. Hay órdenes de vigilancia, especialmente en los puertos, para detectar el material de libros que solían venir disimulado con otras mercancías. Así, por ejemplo, por carta de diciembre de 1607, ordenaba la Suprema se vigilasen los puestos fronterizos para impedir la entrada en la Península de varios libros condenados, figurando entre ellos *la Biblia holandesa del año 1602, traducida del hebrero y aumentado por Cipriano de Valera*.

(Sobre todo este punto de la actividad de la Inquisición puede consultarse la documentada obra de M. DE LA PINTA LLORENTE, *La Inquisición Española y los Problemas de la Cultura y la Intolerancia* [Aportaciones inéditas para el estudio de la cultura y del sentimiento religioso en España], Madrid, 1958.)

Siendo como son rarísimos los ejemplares de la Biblia de Casiodoro, es probable que la inmensa mayoría de los 2.600 editados hayan ido a parar a la hoguera en las sucesivas rebuscas del Santo Oficio.

Desde otro punto de vista, la Biblia de Casiodoro, aunque injustamente, quedó eclipsada por la de Cipriano de Valera, que dio como suya la que fundamentalmente era de Casiodoro.

La versión de Cipriano de Valera salió el año 1602, siendo de setenta años el autor, y habiendo empleado, según la confesión propia en la *Exhortación*, veinte años en sacarla a luz. En realidad es la Biblia de Casiodoro con algunas enmiendas y notas. En general mejoró el trabajo de su predecesor, suprimiendo las notas marginales y abreviando los sumarios de los capítulos. Confiesa Valera en la *Introducción* que siguió palabra por palabra la de Casiodoro, cotejándola con otras interpretaciones en diversas lenguas. Sin embargo el nombre de Casiodoro no aparece en la portada. La Biblia completa la imprimió Cipriano de Valera en Amsterdam, en casa de Lorenzo Jacobi, el año 1602. El Nuevo Testamento lo había impreso antes en Londres.

Esta Biblia de Cipriano de Valera (y en ella la de Casiodoro de Reina) ha sido muchas veces reimpressa (con retoques de actualización del lenguaje) en el siglo XIX y XX y difundida a bajo precio por las *Sociedades Bíblicas*.

La Biblia del Oso, traducida por Casiodoro de Reina y publicada en Basilea en 1569

Por ALBERTO ARAUJO

«CASIODORO de Reina, movido de un pío celo de adelantar la gloria de Dios y de hacer un señalado servicio a su nación, en viéndose en tierra de libertad para hablar y tratar de las cosas de Dios, comenzó a darse a la traslación de la Biblia. La cual tradujo; y así el año de 1569 imprimió dos mil y seiscientos ejemplares», nos dice Cipriano de Valera en el prólogo de su revisión de aquella misma Biblia.

Casiodoro de Reina, sevillano según él mismo y granadino según otros, había huido de la Inquisición española en 1557, residiendo luego sucesivamente en Ginebra, Francfort, Londres, Basilea, Estrasburgo, otra vez Francfort, Amberes y Francfort de nuevo, donde murió en 1594.

Fue en Londres donde se dedicó más intensamente a la traducción de la Biblia, que publicó en Basilea en 1569. «La obra nos ha durado entre las manos enteros doce años. Sacado el tiempo que nos han llevado o enfermedades, o viajes, u otras ocupaciones necesarias en nuestro destierro y pobreza, podemos afirmar que han sido bien los nueve que no hemos soltado la pluma de la mano», dice él mismo en la introducción. Pero en aquellos nueve o doce años, Casiodoro de Reina realizó un trabajo más original, extenso y profundo que el que llevaría a cabo después en veinte Cipriano de Valera.

Con encantadora sencillez y humildad nos dice Casiodoro de Reina que, si su erudición hubiera sido mayor, el tiempo empleado habría sido más breve. «Visto que ninguno de los doctísimos que lo pudieron mejor hacer osaba encargarse de obra tan necesaria al adelantamiento del Reino y gloria del Señor, el dolor de la falta que la Iglesia padecía en esta parte nos puso el ánimo que nunca

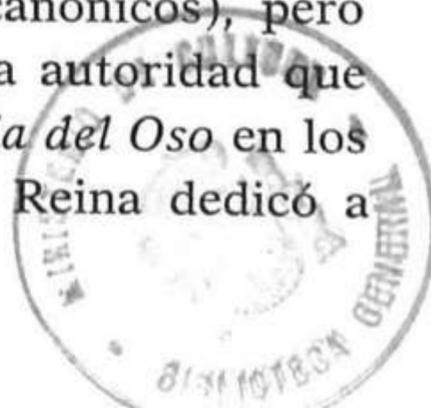
nos pusiera la sola consideración de nuestras fuerzas. Solamente pretendemos ayudar con lo que podemos, corto o largo, hasta que Dios dé más abundante provisión a su Iglesia.»

No obstante su sincera modestia, Casiodoro de Reina realizó una ingente labor como traductor e intérprete de las Sagradas Escrituras, consultando «las más versiones que hasta ahora hay, y muchas veces los comentarios». Reconoce su deuda con la Biblia de Ferrara y la traducción de Santes Pagnino; pero siempre tuvo recurso a los originales, a los que dio la máxima autoridad. Aunque reconoce los errores de la Vulgata, y que algunas veces añade sin ninguna autoridad de los textos originales, «ni aun en esto quisimos dejar de utilizarla, por parecernos que... fue posible haber tenido también texto griego de no menos autoridad que los que ahora se hallan. No nos hubiera ayudado poco en lo que toca al Nuevo Testamento, si hubiera salido antes la versión siríaca..., que no hay que dudar sino que... daría grande luz en muchos lugares difíciles».

EL METODO DE CASIODORO

Casiodoro de Reina no escatima esfuerzos que puedan ayudar al lector a comprender las Sagradas Escrituras. Antepone a cada capítulo un resumen o *argumento* de lo que en él se trata; y, en el caso de dos libros, *El Cantar de los Cantares* y la *Epístola a los Hebreos*, nos provee de introducciones de carácter general. En los dos márgenes de todas las páginas aparecen abundantes notas, las más de ellas referencias a otros lugares de la Escritura en los que se trata el mismo asunto o se hallan las mismas palabras; otras son filológicas o exegéticas. De estas últimas hubiera deseado incluir muchas más, pero las reservó para una edición posterior o para publicarlas aparte. «Todo fue muy poco para satisfacer a nuestro deseo», nos dice.

Los libros apócrifos, que habían sido definitivamente incluidos en el canon por el Concilio de Trento (deuterocanónicos), pero a los que los protestantes no reconocían la misma autoridad que a los libros canónicos hebreos, aparecen en la *Biblia del Oso* en los mismos lugares que en la Vulgata. Casiodoro de Reina dedicó a



sus difíciles problemas textuales «no poco trabajo y diligencia», y parece reconocerles la misma autoridad que a los otros, como lo demuestran las notas en las que los cita para confirmar doctrinas. También aparece la *Oración de Manasés* después del *Segundo Libro de las Crónicas*, pero haciéndose constar que «por no hallarse en el texto hebreo se suele contar con los libros apócrifos». Después de *Nehemías*, «comúnmente dicho Segundo de Esdras», encontramos «El Tercer Libro de Esdras, apócrifo», y «El Cuarto Libro de Esdras, apócrifo». Estos tres apócrifos no fueron incluidos en el canon de Trento, aunque aparecen en la Vulgata como apéndices al Nuevo Testamento. Las ediciones católicas modernas los omiten.

CASIODORO Y EL CONCILIO DE TRENTO

En la segunda página impresa copia Casiodoro de Reina el decreto del Concilio de Trento referente a la lectura de las Sagradas Escrituras en lengua vulgar, comentándolo luego en el prólogo en un sentido más positivo que el que, probablemente, le dieron los padres conciliares. Como en ese decreto se trataba de «conceder la lición de la Biblia en lengua vulgar, *trasladada por autores católicos*, a los que entendieren que de la tal lición antes recibirán aumento de fe y de piedad que algún daño», Casiodoro de Reina tiene que salir en defensa de su catolicidad, con razones parecidas a las de otros reformadores anteriores o posteriores: «Cuanto a lo que toca al autor de la traducción, si católico es el que fiel y sencillamente cree y profesa lo que la Santa Madre Iglesia Cristiana Católica cree, tiene y mantiene, determinado por Espíritu Santo, por los Cánones de la Divina Escritura, en los Santos Concilios y en los Símbolos y sumas comunes de la Fe, que llaman comúnmente el de los Apóstoles, el del Concilio Niceno y el de Atanasio, católico es, e injuria manifiesta le hará quien no lo tuviere por tal.» Por encima de las disputas y divisiones de su tiempo, Casiodoro de Reina se muestra siempre sanamente ecuménico, amante de «la cristiana concordia tan encomendada del Señor en su Iglesia». Pero, como protestante, más ayuda espera para la difusión de la Biblia de los reyes, electores, príncipes, etc., a quienes dedica y encomienda su traducción, que del Papa, los obispos o el concilio.

SUCESIVAS EDICIONES

Boehmer menciona varias reediciones de la *Biblia del Oso* (1586, 1587, 1596, 1602, 1603, 1622). En 1602 se imprime en Amsterdam «La Biblia. Que es, los sacros libros del vieio y nvevo testamento. Segunda Edición. Revista y conferida con los textos Hebreos y Griegos y con diversas translaciones. Por Cypriano de Valera». Esta habría de ser la base de las revisiones de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera (1861), de Lucena (Oxford, 1862), de Lawrence (Barcelona, 1882), de Mora y Pratt (Nueva York, 1865), así como de las varias revisiones llevadas a cabo en este siglo hasta la de 1960. En todas ellas (excepto en la edición del Antiguo Testamento publicada en Madrid en 1905) se omite el nombre de Casiodoro de Reina y se conserva sólo el de Cipriano de Valera hasta los años 1934 en la Biblia completa y 1936 en el Nuevo Testamento.

LA OBRA POSTERIOR DE C. VALERA

Pero no es el nombre del traductor original lo único que echamos de menos en las revisiones posteriores, sino una parte considerable de su labor. Cipriano de Valera dedica varias páginas de su introducción a demostrar que los libros apócrifos (deuterocanónicos) no solamente no tienen la misma autoridad que los otros, sino que los contradicen en puntos importantes de doctrina. «Acaben, pues, nuestros adversarios de entender la gran diferencia que hay entre los libros canónicos y los apócrifos, y conténtense con que los hayamos puesto aparte, y no entre los canónicos, cuya autoridad es sacrosanta e inviolable.» Ya el tono polémico de Cipriano de Valera demuestra un clima distinto del de Casiodoro de Reina. Sigue diciendo: «También hemos quitado todo lo añadido de los Setenta intérpretes, o de la Vulgata, que no se halla en el texto hebreo... Hemos también quitado las acotaciones de los libros apócrifos en los libros canónicos; porque no está bien hecho confirmar lo cierto con lo incierto, la Palabra de Dios con la de los hombres.» Es verdad que Cipriano de Valera pule y fija considerablemente el lenguaje, más sencillo y castizo, de Casiodoro de Reina, y corrige muchas erratas en las referencias, añadiendo otras

de provecho; pero es verdad también que con él se inicia ese proceso de simplificación que habría de conducir a que, de acuerdo con las bases de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera y de las demás sociedades bíblicas protestantes, desaparecieran del todo los utilísimos *argumentos* de los capítulos, las notas exegéticas, casi todas las lingüísticas y, en la revisión de 1960, también las referencias que aparecían en una o dos columnas en muchas ediciones anteriores. Pero lo que supone una pérdida tal vez mayor que ninguna otra es la omisión de los libros deuterocanónicos, lo que, unido a todo lo anterior, establece la diferencia entre la «Biblia protestante» y la «Biblia católica», diferencia que no quería introducir Casiodoro de Reina. Si a las sociedades bíblicas protestantes debemos el haber rescatado del olvido la *Biblia del Oso*, también es verdad que nos la han transmitido mutilada en lo que se refiere al propósito de su primer editor y traductor.

Acerca del mérito literario de la *Biblia del Oso*, todos conocemos el justo, aunque escueto, juicio de don Marcelino Menéndez y Pelayo. Pero la *Biblia del Oso*, monumento de la prosa castellana en su mejor siglo, no ha gozado del aprecio que alcanzaron, por ejemplo, sus hermanas, la Biblia de Lutero en Alemania y la Versión Autorizada en Inglaterra. En nada inferior a éstas, no ha tenido, sin embargo, su asombrosa distribución, ni su influencia en el lenguaje del pueblo y en la literatura, por causas y prejuicios que, afortunadamente, van desapareciendo. Tenemos noticias de que el gerente de la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera en Madrid, don José Flores Espinosa, está preparando una edición facsimilar de la *Biblia del Oso*. Loable empresa de gran envergadura hispánica, que todos acogemos con interés y cariño, no sólo por lo que tiene de desagravio a la memoria del paciente traductor, ignorado durante tantos años; sino, sobre todo, porque permitirá que esta preciosa herencia llegue a ser conocida y apreciada como lo que en realidad es: la única versión castellana clásica, completa, directa y ecuménica de las Sagradas Escrituras de la Iglesia Cristiana.

NOTA.—Debido al carácter popular de esta reseña, he modernizado la ortografía y omitido referencias bibliográficas que los estudiosos podrán suplir con facilidad. Para las citas de los prólogos he utilizado la simpática edición de los *Prefacios a las Biblias Castellanas del siglo XVI, con notas biográficas*, por B. Foster Stockwell, Librería «La Aurora», Buenos Aires, 1939.

Recuerdo de un cristiano ilustre

Por JUAN GUILLEN TORRALBA

1. CASIODORO DE REINA Y SU OBRA

A finales del año 1557, Sevilla entera hervía. La Inquisición se había movido cauta y rápidamente y en el castillo de Triana se encontraban presos del tribunal no pocos individuos denunciados de profesar doctrinas luteranas o protestantes. A muy pocos kilómetros de la ciudad, en el monasterio jerónimo de San Isidoro del Campo la noticia no podía pasar desapercibida. Un grupo escogido de religiosos, por circunstancias especiales, habían acunado y fomentado un espíritu reformador, renovador que podía pasar por luterano: en aquellos azarosos tiempos cualquiera que abogara por un cambio en la Iglesia era etiquetado con el «sambenito» de revolucionario, reformador y hereje.

En la comunidad —numerosa por cierto— un monje, sevillano por educación y probablemente por nacimiento, Casiodoro de Reina, se decidía por el destierro, buscando lejos de su patria la tranquilidad que precisaba para realizar su obra más soñada: traducir los textos originales hebreo y griego de la Biblia al castellano. Algo, que al parecer era una inocente tarea de estudioso, se convertía por imperativos situacionales en un crimen. El advenimiento de Felipe II al trono de España (1556) inaugura un imperialismo que se apropia como suyo el espíritu de la Contrarreforma y en él se apoya. De esta manera, una idea religiosa pasa a encarnarse en una política, agotándose en ella. La idea de cristiandad se alza a los acordes del pendón español. De ahora en adelante, crimen político y desviación religiosa se han identificado. Y como el rey escoge el absolutismo y éste no puede permitir fisura alguna, se declara la guerra a muerte a todo intento de cambiar lo establecido, aceptado y común por absurdo, anacrónico y falso que pareciera.

Cara a la defensa de esta postura, los sucesos son desfigurados en aras de la seguridad del Estado. Por desgracia, hechos acontecidos en la década anterior parecían justificar las más drásticas medidas. Llegaban en aquellos días al conocimiento del español medio las noticias de las locuras cometidas por los anabaptistas.

Esta revuelta de tipo anarco-comunista, amparada en ideas religiosas reformadas, había ensangrentado durante diez años (1525-1535) las regiones de Europa Central. El miedo a que tal estado de cosas se repitiera en suelo español fue esgrimido como razón para acabar con cuanto pudiera estorbar a los planes del rey. El miedo a la anarquía prestó el caldo de cultivo y el resto fue lógico.

Y así aquel pobre fraile, al intentar una traducción, pedida por el pueblo y deseada por los clérigos todos, se colocaba al margen de la ley: traducir la Biblia era considerado como un intento de acabar con las instituciones legales.

He tenido la suerte de poder hojear un ejemplar de la Biblia del Oso, curioso volumen que se conserva en la Biblioteca Capitular de Sevilla. Para cualquier amante del Texto Sagrado resulta una experiencia inolvidable: tener en las manos el esfuerzo de un hombre que sacrificó seguridad y vida, apechó con el destierro por honradez a lo que creyó su vocación: su amor a la Biblia y a su nación; a España se la ofrece y a todos los españoles va dirigida.

Porque —y esto me era desconocido— la Biblia del Oso, a primera vista, es una Biblia católica. Así, contiene todos los libros Deuterocanónicos, siete libros del Antiguo Testamento que los protestantes excluyen. Más aún, siguiendo una antigua costumbre de la Iglesia romana añade incluso dos más: el tercero y cuarto de Esdras. A éstos sí los precede el adjetivo de «apocripho». Por lo tanto, esta Biblia no presenta fricción alguna entre las diversas confesiones cristianas, aunque se la haya tachado de protestante, porque su autor aceptó la Reforma y éstos la hayan utilizado y sigan utilizando como propia.

Las abundantes notas marginales, las interpretaciones del texto dentro de la más pura ortodoxia, la colocan entre las Biblias que pretenden orientar la lectura. Va más allá de la simple versión. Como hombre curioso de la Biblia, he paladeado no pocas de estas notas. Sirva de ejemplo la aclaración que hace a Mateo 1, 25, que traduce así: «Y no la conoció hasta que no parió a su hijo primogénito.» Y este autor «protestante», en su purísimo castellano apostilla: «Ni por eso se sigue de aquí que después la conosiese, porque no se pretende aquí provar (*sic*) más sino que Christo fué concebido sin obra de varón; demás que es phrase de la Escritura "hasta que" por jamás: Is. 22, 14.»

Impresionan también las introducciones que hace a los libros. Indican un buen conocimiento de la exégesis dentro de la línea patrística y tradicionalmente eclesiástica. Ejemplo hermoso por su claridad y su lenguaje es el «Argumento sobre todo el libro», que pone como introducción al Cantar de los Cantares, que por brevedad omito.

2. LA «AMONESTACION»

La Biblia del Oso, tras un prefacio en latín que abarca 14 páginas, tiene una introducción que el autor intitula: «Amonestación del intérprete de los Sacros Libros al Lector y a toda la Iglesia del Señor en que da razón de su traslación así en general como de algunas cosas especiales.» En estas pocas páginas quedó patente la forma de pensar de este reformador; y creo que la visión pastoral que en ella se refleja, su amor a la Biblia como punto de arranque de toda renovación, su respeto al pueblo de Dios y a la jerarquía, son detalles que han de tenerse en cuenta el día que se quiera descifrar el espíritu de los que iniciaron el movimiento reformista en Andalucía y España.

Con siglos de antelación, un humilde monje jerónimo, un «isidro» como el pueblo les llamaba, se percata de lo verdaderamente trágico en la vida de la Iglesia. Imbuido del mensaje eterno que brota de la Biblia, capta y desgrana las dificultades que ser cristiano encierra —dificultades de ayer y de hoy, perpetuas— y desde la Palabra de Dios, ofrece con humildad remedio.

Con toda probabilidad todavía en Santiponce, Casiodoro pone manos a la obra de traducir el texto original. Frente a la inconsistencia de su prior, García de Arias, se impuso su voluntad de hacer partícipes a todos del tesoro encerrado en las Sagradas Letras. Y así lo confiesa: «Miren lo segundo que hazen gran vergüenza a la misma Palabra de Dios en dezir que los misterios que contiene no se ayan de comunicar al vulgo»¹. Era práctica común en la Iglesia la lectura de la Biblia: la forma de actuar los Apóstoles lo determina, los Santos Padres lo aconsejan y la vida de los cristianos lo exige. El *Kempis*, que sintetiza lo que fue opinión común de la ascética medieval, habla de dos mesas colocadas en el tesoro de la Iglesia: la Palabra de Dios y el Sacramento de la Eucaristía².

¹ Esta parte no tiene paginación; de ahí que no la vuelva a citar.

² *Imitación de Cristo*, libro IV, cap. 11.

Los abusos cometidos en nombre de la Biblia provocaron una reacción contraria al Libro Santo en el catolicismo, que abocó casi a la prohibición de leerla. Hoy, muerto y sepultado el espíritu polémico de la Contrarreforma, conectamos nuestro pensamiento con el de Casiodoro de Reina.

Porque en el Concilio Vaticano II se oyeron palabras muy semejantes a las de esta «Amonestación». El mismo Espíritu que permanece aun cuando los hombres y sus etiquetas cambien, soplabla de nuevo invitando a todos a oír la Palabra eterna contenida en la Biblia. Monseñor Dodewaard presentaba así el Decreto Dogmático sobre la Revelación: «Ninguno ignora la importancia de la Sagrada Escritura en la vida de la Iglesia; pero si es verdad que ella ha sido siempre honrada como aparece en la liturgia, todavía —especialmente entre los laicos— está en desuso la lectura privada de la Escritura, mientras todos estamos de acuerdo con San Jerónimo que "ignorar la Escritura es ignorar a Cristo". Muchos factores han contribuido a volver a poner en alto el texto sagrado, pero resta todavía mucho por hacer»³. A pesar de que ciertos Padres conciliares aún vieran algunas dificultades en dejar indiscriminadamente en manos de los fieles el texto de la Biblia, el común sentir de la Asamblea se impuso. La declaración definitiva dice: «Igualmente el Santo Sínodo exhorta con vehemencia a todos los cristianos, en particular a los religiosos, a que "aprendan el sublime conocimiento de Jesucristo" (Fil. 3, 8) con la lectura frecuente de las Divinas Escrituras»⁴.

La semejanza de este texto con lo dicho por De Reina en la «Amonestación» es palpable. Decía él: «Los misterios de la verdadera Religión son al contrario: quieren ser vistos y entendidos de todos, porque son luz y verdad y, porque siendo ordenados para la salud de todos, el primer grado para alcanzarla necesariamente es conocerlos.»

Superados viejos prejuicios y conscientes de que queda aún mucho por andar para la unión de todos los que confesamos al Señor Jesucristo, la Biblia se alza como bandera de armonía, no de desunión; se presenta como luz para las mentes, no como tinieblas cegadoras. El Concilio y Casiodoro de Reina coinciden de

³ *Cronache del C. Vaticano II a cura de G. Caprile* (Roma, 1965-1966), página 127.

⁴ «Dei Verbum». Decreto sobre la Divina Revelación, núm. 25.

nuevo. Dice así el primero en el Decreto sobre el Ecumenismo: «Sin embargo, las Sagradas Escrituras son, en el diálogo mismo, instrumentos preciosos en la mano poderosa de Dios para lograr aquella unidad que el Salvador presenta a todos los hombres»⁵. Y la «Amonestación»: «Consideren lo tercero que no le hazen menor affrenta en dezir que sean (las Escrituras) ocasión de errores porque la Luz y la Verdad (si confiessan que la palabra de Dios lo es) a nadie puede engañar ni entenebrece. Y si algunas vezes lo haze (como no negamos que no lo haga, y muchas) de alguna otra parte deve de venir el mal: no de su ingenio y naturaleza, que es quitar la tiniebla, descubrir el error y deshazer el engaño.»

Cuando hoy día, dentro de la misma Reforma, se percibe la nostalgia de una cierta comunidad eclesial que sirva de contrapeso al subjetivismo, a la piedad personal; cuando se siente la necesidad de una mayor cohesión dentro de una Iglesia que controle vivificando, que realice la unión en el amor y la disciplina, es el mismo Casiodoro quien marca la pauta. Emociona ver que en tan pocas páginas haga dos protestas de su fe eclesial y católica. Una en concreto que no resisto la tentación de transcribirla en su clásico castellano: «Quanto a lo que toca al autor de la Traslación, si Cathólico es el que fiel y sencillamente cree y professa lo que la Sancta Madre Iglesia Christiana Cathólica cree, tiene y mantiene, determinado por Espiritu Sancto, por los Cánones de la Divina Escripura, en los Sanctos Concilios y en los Symbolos y summas comunes de la Fe, que llaman comúnmente el de los Apóstoles, el de el Concilio Niceno, el de Athanasio, Cathólico es, y injuria manifiesta le hará quien no lo tuviere por tal; y como tal ningun bueno, pío, sancto, y sano juicio recusa, no sólo de la Iglesia Christiana, a la qual reconoce todo respecto de verdadero y bivo miembro, sino aun de cualquier particular que con charidad lo corrigiere...»

Su humildad manifiesta le pone a salvo de erróneas interpretaciones, el cariño a su tarea le ennoblece a nuestros ojos. La tensión de aquellos años, las razones políticas no religiosas implicadas en los acontecimientos hicieron de él un prófugo de su tierra y un separado de su Iglesia. Hoy, desde los cuatro siglos de vida que esa misma Iglesia lleva, la perspectiva cambia.

⁵ «Unitatis redintegratio». Decreto sobre Ecumenismo, núm. 21.

VIDA CORPORATIVA

● FERIA DEL LIBRO EN VIGO

DURANTE los días 26 de julio al 6 de agosto últimos, se celebró en Vigo, en la Plaza de Compostela, la I Feria del Libro, en la que participaron 50 firmas editoriales, distribuidoras y librerías radicadas en la ciudad y en Madrid y Barcelona principalmente.



Presidió el acto oficial de inauguración el Ilmo. Sr. D. Carlos Robles Piquer, Director General de Cultura Popular y Espectáculos y Presidente del I.N.L.E., a quien vemos en la fotografía en el momento de pronunciar su brillante discurso, acompañado del Alcalde de la ciudad, Presidente de la Diputación Provincial, Gobernador Militar, Delegado Provincial del Ministerio de Información y Turismo y otras jerarquías y autoridades.

I FERIA NACIONAL DEL LIBRO EN OVIEDO

Con tal motivo, el Subdirector General de Información, señor Benítez Lumbreras, afirmó que las Ferias del Libro, que se celebran en las ciudades universitarias, son como una gran fiesta de la cultura

La edición española —dijo— está a la altura de los países más adelantados en la técnica del libro

DEL 6 al 16 de septiembre se ha celebrado en Oviedo la I Feria Nacional del Libro. En el Comité de Honor, presidido por el Ministro de Información y Turismo, don Manuel Fraga Iribarne, figuraban altas personalidades de dicho Ministerio: el Subsecretario, don Pío Cabanillas; el Director General de Cultura Popular y Espectáculos, don Carlos Robles Piquer; el Director del I.N.L.E., don Guillermo Díaz-Plaja, y las autoridades provinciales y locales, así como las Delegaciones de los diversos departamentos ministeriales en aquella ciudad. Con tal motivo se dedicaron varios días de la Feria a temas literarios: Día del Bable, Día de la Poesía, Día del Libro Infantil.

Es de notar que en esta Feria han colaborado, de uno u otro modo, el Sindicato Provincial del Papel y Artes Gráficas, la Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación; la Caja de Ahorros de Asturias, el Banco Asturiano, el Banco Herrero, el Banco Ibérico, etc. Una serie de editoriales se constituyeron en socios protectores de la Feria: Buroteca, S. A., de Oviedo; Distribuciones Yepes, de Gijón; Ediciones Moretón, de Bilbao; Editorial Afrodisio Aguado, de Madrid; Editorial Aymá, de Barcelona; Editorial Biblioteca Nueva, de Madrid; Editorial Biblograph, de Barcelona; Editorial Exito, de Barcelona; Editorial Gustavo Gili, de Barcelona; Editorial Labor, de Barcelona; Editorial

Nuevas Estructuras, de Madrid; Editorial Planeta, de Barcelona; Editorial Seix y Barral, de Barcelona, y Editorial Taurus, de Madrid.

Concurrieron treinta casas editoras a exponer sus libros en la Feria. El Ayuntamiento de Oviedo cedió la Plaza del Generalísimo para las instalaciones. En el salón de actos de la Obra Social y Cultural de la Caja de Ahorros se desarrollaron los diversos actos de la Feria, que fue un éxito.

La Comisión organizadora estuvo presidida por el Delegado Provincial de Información y Turismo, don Fran-

cisco Serrano Castilla, y actuó como Secretario el del Sindicato Provincial del Papel y Artes Gráficas, don Tomás Vázquez García.

Vocales de la Comisión organizadora fueron los siguientes señores: don Luis Botas Rezola, Presidente de la Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Oviedo; don Luis María Fernández Canteli, Presidente del Ateneo de Oviedo; doña Josefina Rojo Ovies, don Alfredo Quirós Fernández, don Julio Rojo Fernández, don José María Richard Grandío, don Patrocinio L. Martín Sánchez.

DISCURSO DEL SUBDIRECTOR GENERAL DE INFORMACION

Inauguró la Feria el Subdirector General de Información, señor Benítez Lumbreras, quien pronunció el siguiente discurso:

COMO Subdirector General de Información y Consejero del Instituto Nacional del Libro Español me cabe la honra de presentar oficialmente en este acto la primera Feria del Libro de Oviedo, instalada en tan céntrico emplazamiento gracias a la generosidad del Ayuntamiento ovetense, que ha cedido no sólo el espacio de la Plaza del Generalísimo, sino el Paseo de los Alamos del Parque de San Francisco, reservado para las grandes solemnidades.

No podía ser de otra manera tratándose de esta ciudad, capital del Principado. Paralelamente a su Universidad, ya casi cuatro veces centenaria, vive en Oviedo una rica tradición literaria e intelectual que ha proporcionado a España sus mejores novelistas, ensayistas, teólogos, artistas y hombres de ciencia. Oviedo ha vivido siempre una intensa vida intelectual, a través de su Universidad Literaria, de su Ateneo, de sus tertulias y, para referirnos a una manifestación del momento presente, de su premio «Ciudad de Oviedo», que ahora convoca su octava edición.

Buena prueba de que Oviedo cuenta en la vida literaria española es que, en la encuesta anual que el Instituto Nacional del Libro Español ha realizado para 1968, entre los diez libros de mayor venta en toda España figuran dos de un autor ovetense: «Muerte a los Curas» y «Un sexo llamado débil», de José Luis Martín Vigil.

FIESTAS DE LA CULTURA

Las Ferias del Libro son ya, en las ciudades cabeza de distrito universitario y en muchas más, como una gran fiesta de la cultura, acontecimiento en la vida intelectual de la ciudad y señalada ocasión para conocer la producción editorial española, cada día más rica y completa.

La Feria Nacional del Libro, celebrada en Madrid durante la primavera del año en curso, supuso un aumento en las ventas del 77 por 100 en relación con la cifra correspondiente a la de 1968. El mismo éxito han tenido este año las Ferias del Libro en Sevilla, Valencia, Valladolid y Zaragoza con ventas todas ellas superiores a los cuatro millones de pesetas. Tengo la certeza de que a ésta que ahora inauguramos, instalada en 30 casetas funcionales, acudirán numerosos visitantes que volverán a sus hogares cargados de libros, fruto del inagotable ingenio universal y de la capacidad creadora de autores y editores.

DESARROLLO DE LA EDICION DE LIBROS

La verdad es que el desarrollo de la edición de libros, iniciada modestamente ahora hace treinta años, ha continuado en forma creciente hasta alcanzar objetivos que nos parecían inaccesibles por lo importantes. La edición española tiene en el momento presente un nivel similar, y en muchos casos superior, al de los países más adelantados en la técnica del libro. Está proyectada hacia metas muy ambiciosas gracias a los nuevos métodos de producción y a las nuevas técnicas fabriles, mediante los cuales, paso a paso, asistimos en la hora presente a la conquista de mercados que hasta ahora nunca nos habían sido propicios.

79 MILLONES DE KILOS DE PAPEL

En 1968 la industria del libro llegó a un consumo de 79 millones de kilogramos de papel editorial. Los 12.085 títulos aparecidos durante el pasado año, entre primeras ediciones y reediciones, ofrecen un promedio de 9.338 ejemplares por título. La producción de libros fue mayor que en la etapa precedente no sólo por el número de títulos, sino también por la tirada media de ellos. La industria editorial española, en creciente producción, durante los últimos diez años se ha incrementado en un 173 por 100 en el consumo de papel, en un 83 por 100 en cuanto al número de títulos editados y en un 50 por 100 en la tirada promedio de ejemplares. Estas cifras hablan por sí solas del considerable esfuerzo realizado en orden a la difusión de la cultura.

LA FUTURA LEY DEL LIBRO

El Gobierno ha venido dedicando una atención preferente a la política del libro, manifiesta en la Ley de Prensa e Imprenta, en la protección social del autor mediante su Mutualidad Laboral, los apoyos financieros de todo orden a la industria editorial en el marco de los Planes de Desarrollo, con la creación de la Comisión Interministerial para el estudio de los problemas del

Libro y, en fin, con la conclusión de un cuerpo legal, la Ley del Libro, ya en fase muy adelantada, que unificará las distintas normas de todo orden que hoy regulan la producción y comercio del libro, y la relación entre autores, editores y libreros.

El Ministerio de Información y Turismo ha puesto en marcha una gigantesca campaña nacional de promoción del libro con la colaboración de los más importantes medios de comunicación de masas y la aportación de los editores, libreros y demás sectores industriales afectos a la producción del libro.

AUMENTAR LOS INDICES DE LA LECTURA

Paralelamente al aumento en las cifras de producción del libro, estamos interesados en aumentar sensiblemente los índices de lectura del pueblo español. A este fin se ha desarrollado la Campaña Nacional del Libro, que ha popularizado, entre otros, el lema «Siempre hay un libro que leer». En la misma línea dirigida hacia la consecución de un nivel cultural estimable en las masas populares y a suscitar el amor y la vocación por la lectura en el seno de nuestro pueblo, figura el lanzamiento de una colección de libros de bolsillo promovida por el Ministerio de Información y Turismo, con la colaboración técnica del Instituto Nacional del Libro Español, bajo el título «Libros RTV». Los «Libros RTV», de excelente presentación y a un bajo precio, constituyen una biblioteca básica que se ha hecho ya indispensable en los hogares españoles. Tanto por causa de las características reseñadas como por la propaganda gratuita e intensa realizada por Radio Nacional y Televisión Española, el éxito inicial de estos libros supera todo lo imaginable y escapa a precedente alguno en la historia de la industria del libro. Calculada por la Orden Ministerial que convocó el concurso para la edición de estos libros una tirada mínima de 100.000 ejemplares, en el momento presente alcanza ya cifras superiores a los 600.000 ejemplares semanales y podemos afirmar que la demanda no está totalmente saturada. Por ello es de esperar que se produzcan asimismo nuevas ediciones de carácter similar a los «Libros RTV», ya que es bien sabido que la venta de libros a precios populares, al iniciar en los hábitos de lectura a nuevos sectores de la población, estos nuevos lectores tienden a adquirir y a leer más libros.

OVIEDO EN LA NUEVA FERIA DEL LIBRO

Este repaso de circunstancias, realidades y propósitos demuestra, sin lugar a dudas, lo mucho que España puede y debe esperar de nuestros autores, editores y libreros y hace que esta Feria que hoy inauguramos, con la que Oviedo se suma de una vez para siempre a las ciudades con Feria del Libro, sea para nosotros motivo de alegría y de esperanza. Los libros españoles se asoman a la calle una vez más, salen al paso del lector en este certamen que lleva a todos el mensaje de una industria cuyo alto fin es la difusión de la cultura universal.

En nombre del Ministro de Información y Turismo tengo el honor de declarar inaugurada la I Feria del Libro de Oviedo.

VEINTE PREMIOS Y CUATRO "ACCESITS" PARA LOS MEJORES ESCAPARATES DE LA "NUEVA COLECCION LABOR"



Vista en grupo de los concursantes premiados, con sus acompañantes, al pie de la escalera que conduce a las oficinas de Editorial Labor, S. A.

EL pasado día 21 de junio tuvo lugar, en los salones de la casa central de Editorial Labor, S. A., el reparto de premios del Concurso Nacional de Escaparates «Nueva Colección Labor», que se había convocado previamente y que estuvo presidido por don Ramón Trías Fargas, Consejero Delegado y Director General de Editorial Labor, y don

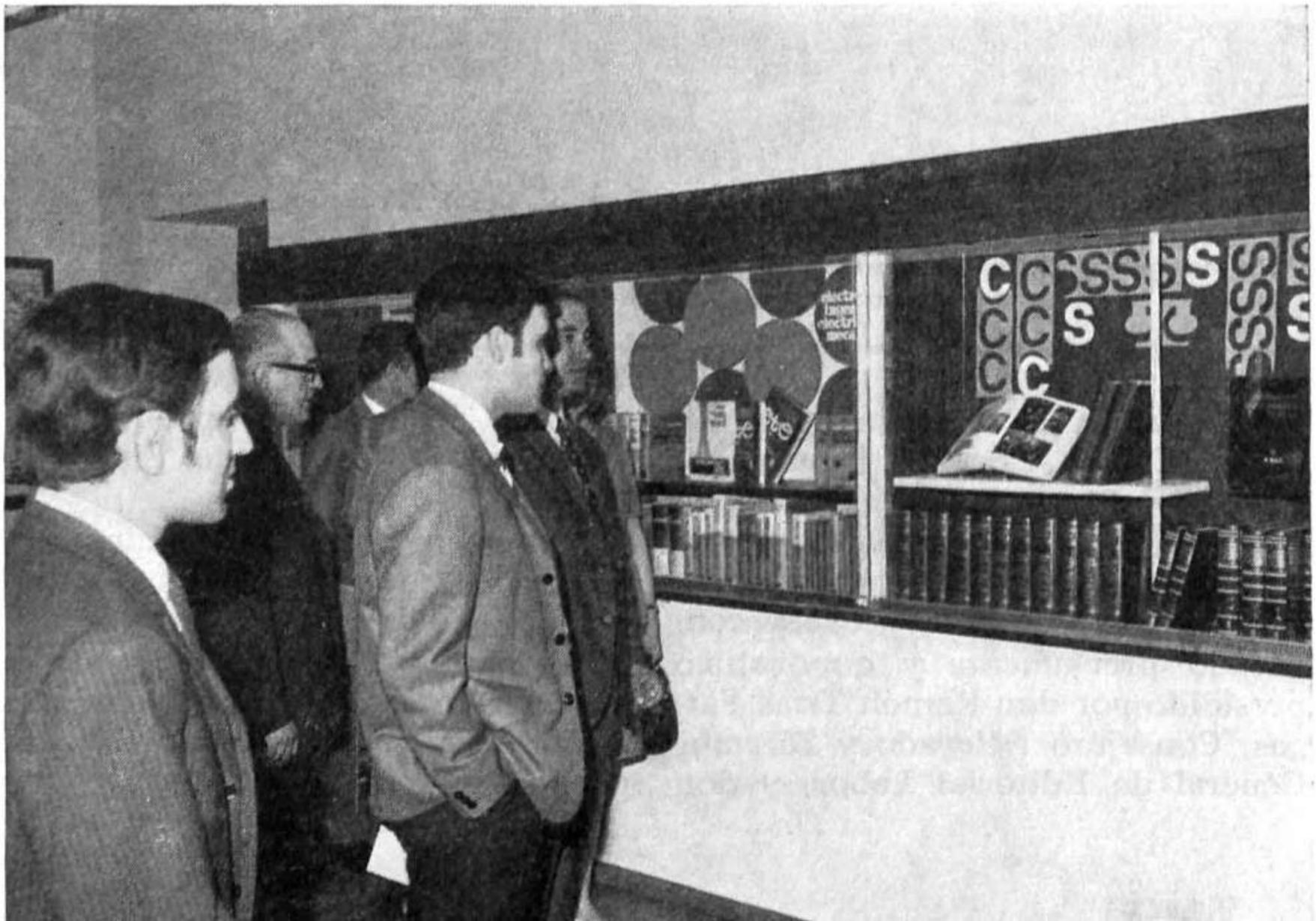
Eduardo Nolla, Secretario general del Instituto Nacional del Libro Español.

El número total de concursantes fue de 65, entre los cuales obtuvieron premio un número de veinte, más cuatro accésits que el Jurado se vio en la necesidad de otorgar a la vista de las cualidades desarrolladas por los librereros participantes.



La señorita Juany Martínez, de la Librería Biblos de Albacete, recibe de manos de don Eduardo Nolla la placa acreditativa del primer premio, brillantemente conseguido.

Los asistentes se detuvieron unos instantes en el vestíbulo del primer piso para admirar las vitrinas de exposición, preparadas y decoradas especialmente con motivo del concurso y la posterior visita de los librereros premiados.





Don Ramón Trías Fargas, Consejero Delegado y Director General de Editorial Labor, S. A., dirigiendo unos palabras a los librereros premiados en las que subrayó los aspectos culturales y económicos que tiene planteada la industria editorial en nuestros días. Le acompañaban don Eduardo Nolla y miembros del equipo directivo de Editorial Labor, S. A.

Momento de la lectura del acta de votación en presencia de todos los asistentes reunidos en el salón de actos de Editorial Labor, S. A.





Para clausurar los actos de la entrega de premios se celebró un almuerzo en un típico restaurante del sector marítimo con la asistencia de todos los concursantes y alto personal directivo.

Tras la entrega de los galardones y placas conmemorativas, el grupo de ilustres visitantes giró una visita a las dependencias de Editorial Labor. A continuación todos los mencionados realizaron un breve recorrido por la ciudad para finalizar los actos en un típico restaurante barcelonés del sector marítimo, donde se celebró un almuerzo de hermandad con asistencia de los librereros premiados y alto personal directivo de la Editorial.

Los premios correspondieron a los siguientes librereros:

Librería Bello (Valencia). Librería Biblos (Albacete), **primer premio**. Librería Blanquerna (Barcelona). Librería Cajal, S. L. (Almería). Casa del Libro (Espasa-Calpe) (Madrid), **segundo premio**. Casa del Libro, S. A. (Barcelona). Librería Cerezo (Cáceres). Librería Cervantes (Oviedo).

Librería Santa Clara (Oviedo). Librería Estel (Barcelona). Librería General (Zaragoza). Editorial Gómez (Pamplona), **accésit**. Librería Internacional (San Sebastián). Librería P. Lázaro (Sevilla). Libyson (Madrid). Librería Vda. de Luque S. en C. (Córdoba). Librería Machetti (Cuenca). Librería El Magisterio (Avila), **accésit**. Meseta, S. A. (Valladolid). Librería Minerva (Cádiz), **accésit**. Librería Pórtico (Zaragoza). Librería Sala-Vic (Barcelona), **accésit**. Librería Viridiana (Valencia). Librería Pla Dalmau (Gerona), **tercer premio**.

Editorial Labor, S. A., a la vez que se complace en hacer pública esta reseña de los actos celebrados, quiere una vez más testimoniar su reconocimiento y gratitud a todos los librereros participantes por el esmero y entusiasmo con que en todo momento han apoyado esta iniciativa.

LOS TREINTA AÑOS DEL I. N. L. E., COMENTADOS EN LA PRENSA ITALIANA

EN su página cultural del 18 de junio pasado, «L'Osservatore Romano» se ocupó, en un trabajo firmado con las iniciales A. D. M., de los treinta años del Instituto del Libro Español. Traducimos literalmente:

«Treinta años de existencia ha cumplido el Instituto Nacional del Libro Español, Organismo que preside el panorama editorial del país.

Su fundación en 1939 estaba condicionada por la necesidad de incrementar y regular la producción librera, velar sobre los intereses de todos los profesionales del libro y promover y difundir el libro español dentro y fuera de las fronteras ibéricas. Inicialmente el Instituto se insertó entre las actividades del Ministerio competente. Pasó después al Subsecretariado de Educación Popular, hasta su anexión, en 1951, por el Ministerio de Información y Turismo. El I.N.L.E. está compuesto por un Consejo de Administración, que preside el Director General de Cultura Popular. Dispone, sin embargo, como Organismo ejecutivo y permanente, de una Comisión Delegada y de otras más específicas que tratan de los libros didácticos, técnicos y científicos, de literatura infantil y juvenil y de obras sobre materias comerciales y tributarias.

El Instituto Nacional del Libro ha

dedicado estos treinta años a desarrollar una actividad que sitúa hoy a España entre los principales productores y exportadores de libros. Día por día, cuida los intereses no sólo de los editores, sino también de los autores y lectores. A través de sus órganos de gestión, difusión y administración, en los que se subdivide la Secretaría General, cumple los fines propuestos, organiza ferias y exposiciones del libro, participa en aquellas que se celebran en el exterior; y así, en los últimos años, ha tomado parte en las exposiciones de Lisboa, Manila, Chicago, París, Francfort y en otras menores. Además de eso, tramita todas las licencias de exportación e importación, lleva a cabo campañas de tipo promocional y publicitaria, poniéndolas al servicio de todas las publicaciones de carácter informativo. Participa igualmente en organizaciones internacionales y cuida de que sus delegaciones estén presentes en centros muy importantes.

La vida académica de la Escuela Nacional de Librería halla su impulso en el Instituto del Libro, en la medida de sus posibilidades.

La intervención del Instituto ha demostrado últimamente su plena eficacia en las magnas manifestaciones bibliográficas realizadas en Madrid, Valladolid y Zaragoza. La Feria Nacional del Libro, celebrada a fines de primavera en la Capital de España ha cumplido sus veinte

años. La Feria Nacional tiene su sede en el gran Parque del Retiro de Madrid, y en ella editores y librerías exponen sus mejores productos del año. Naturalmente, las casas editoriales de Madrid y Barcelona son las más numerosas y las mejor representadas en dicho certamen anual del libro, que, como es obvio, tiene una primacía entre todos los demás de la nación. Se ha realizado un primer experimento de encuesta por medio de tarjetas sobre la aceptación que en el público ha tenido la organización y presentación de la Feria del Libro.

Notable importancia se ha atribuido a la Feria de Valladolid, a la que concurrieron 50 editores y librerías de dicha ciudad y de otras. Asimismo, la exposición de Zaragoza se ha hecho notar, pues en ella tomaron parte 18 provincias españolas, sobresaliendo entre los distintos anaquelos el del Instituto "Fernando El Católico" y el de la Universidad zaragozana.»

El autor termina su artículo resaltando algunos libros presentados por la Editorial Plaza-Janés, por la Editorial Aguilar y por la Editorial Taurus.

EXPOSICION BIBLIOGRAFICA INTERNACIONAL DE VALLADOLID

B A S E S

- 1.—La IV Exposición Bibliográfica Internacional de Valladolid se inaugurará el día 24 de febrero de 1970 y será clausurada el día 3 de marzo.
- 2.—Podrán concurrir todas las editoriales y organismos nacionales y extranjeros que acepten las presentes BASES.
- 3.—Deberán remitir antes del 10 de febrero de 1970 un lote de libros a su elección, en especial de las últimas novedades, el cual figurará en un «stand» que llevará el nombre de esa Editorial y que instalará la Comisión Organizadora.
- 4.—Todos los libros expuestos quedarán en propiedad de la E.B.I.V., que los tendrá en exposición permanente en sus bibliotecas.
- 5.—Los más representativos organismos oficiales, académicos, civiles y comerciales otorgarán premios y medallas conmemorativas a los mejores ejemplares bibliográficos, atendiendo a la calidad, contenido literario, mejor colección, valor científico, aspectos éticos y religiosos, presentación, así como las medallas de Oro, Plata, Bronce, GRAN PREMIO CIUDAD DE VALLADOLID, a las Editoriales que hayan presentado en el Certamen-Exposición el mayor y más completo lote de libros. El Jurado calificador de dichos premios se dará a conocer oportunamente.
- 6.—Las entidades expositoras recibirán amplia información, programas, reseñas periodísticas, reportajes fotográficos, así como algunas de las críticas realizadas por especialistas en las diversas materias.
- 7.—Todo el material será expuesto en la Sala de Exposiciones de la Caja de Ahorros Popular de Valladolid, en la Plaza Fuente Dorada, junto a la Plaza Mayor.
- 8.—En el programa-guía de la Exposición figurarán los nombres de todas las casas y organismos que concurren. Durante los días de esta Feria Internacional les sugerimos utilicen los servicios comerciales para depósito, venta y encargos de los ejemplares expuestos al público de las mejores librerías de la ciudad, con las que la Comisión Organizadora mantendrá estrecho contacto: MIÑOM-SANTAREN-LARA: Acera de San Francisco, 16; MESETA: Duque de la Victoria, 4.
- 9.—Toda la correspondencia será dirigida a la Secretaría de la E.B.I.V., calle Ruiz Hernández, 12. Teléfono 25.00.50.—VALLADOLID (España).

LIBROS DE MAYOR VENTA

Junio, 1969

Los resultados procedentes de la encuesta realizada por el Negociado de Estadística de este Instituto, entre trescientas sesenta y cinco librerías, de cuarenta y nueve provincias, para averiguar los «libros de mayor venta», durante el pasado mes de junio, fueron los siguientes:

1. **Libros R.T.V.** (*varios títulos*). Salvat Editores, S. A.
2. **Conversaciones en Madrid**, de S. Paniker. Editorial Kairós.
3. **32 de Diciembre**, de José M.^a Cabodevilla. La Editorial Católica, S. A.
4. **Diccionario Secreto**, de Camilo José Cela. Editorial Alfaguara.
5. **El desafío americano**, de J. J. Servan Schreiber. Editorial Plaza y Janés.
6. **Conversaciones con Mons. Escrivá de Balaguer**. Editorial Rialp.
7. **Cien años de soledad**, de García Márquez. Editorial Sudamericana.
8. **El final de una utopía**, de H. Marcuse. Ediciones Ariel.
9. **El español y los siete pecados capitales**, de Fernando Díaz-Plaja. Alianza Editorial.
10. **El retorno de los brujos**, de L. Pauwels. Editorial Plaza y Janés.

Julio, 1969

ASIMISMO, los resultados procedentes de la encuesta realizada por el mismo Negociado de Estadística, entre doscientas ochenta y cuatro librerías, de cuarenta y nueve provincias, para averiguar los «libros de mayor venta», durante el pasado mes de julio, fueron los siguientes:

1. **Libros R.T.V.** (*varios títulos*). Salvat Editores, S. A.
2. **Conversaciones en Madrid**, de S. Paniker. Editorial Kairós.



3. **El desafío americano**, de *J. J. Servan Schreiber*. Editorial Plaza y Janés.
4. **El español y los siete pecados capitales**, de *Fernando Díaz-Plaja*. Alianza Editorial.
5. **Conversaciones con Mons. Escrivá de Balaguer**. Editorial Rialp.
6. **32 de Diciembre**, de *José M.^a Cabodevilla*. La Editorial Católica, S. A.
7. **Diccionario secreto**, de *Camilo José Cela*. Editorial Alfaguara.
8. **Cien años de soledad**, de *García Márquez*. Editorial Sudamericana.
9. **Kioto**, de *Yasunari Kawabata*. Editorial Plaza y Janés.
10. **El libro de la vida sexual**, de *López Ibor*. Ediciones Danae.

Agosto, 1969

Por último, los resultados de la encuesta realizada entre trescientas diez librerías, de cuarenta y siete provincias, para averiguar los «libros de mayor venta», durante el pasado mes de agosto, fueron los siguientes:

1. **Libros R.T.V.** (*varios títulos*). Salvat Editores, S. A.
2. **Conversaciones con Mons. Escrivá de Balaguer**. Editorial Rialp.
3. **El español y los siete pecados capitales**, de *Fernando Díaz-Plaja*. Alianza Editorial.
4. **Conversaciones en Madrid**, de *S. Paniker*. Editorial Kairós.
5. **32 de Diciembre**, de *José M.^a Cabodevilla*. La Editorial Católica, S. A.
6. **Diccionario secreto**, de *Camilo José Cela*. Editorial Alfaguara.
7. **Cien años de soledad**, de *García Márquez*. Editorial Sudamericana.
8. **Tirant lo blanc**, de *Joanot Martorell*. Editorial Seix-Barral.
9. **El libro de la vida sexual**, de *López Ibor*. Ediciones Danae.
10. **El marxismo soviético**, de *H. Marcuse*. Alianza Editorial.

LO QUE PIENSAN Y DICEN LOS DEMAS

LA INDUSTRIA EDITORIAL ESPAÑOLA Y EL MERCADO INTERIOR

«EL planteamiento del problema de las exportaciones ha hecho recaer la atención del Estado en la venta interior del libro, que hasta hace poco era desaconsejable en orden al bajo índice de densidad cultural de nuestro país», según un informe que ha hecho público la Comisión de Información y Actividades Culturales del II Plan de Desarrollo.

La situación es en la actualidad muy diferente, como lo demuestran las estadísticas, ya que en el año 1965, con respecto a 1964, el incremento de ventas en el interior fue superior al 68 por 100, mientras que la exportación de libros no ascendió más que un 9,5 por 100.

De esta manera se produce una interacción entre el desarrollo cul-

tural del país, que permite un alza en las ventas de libros, y esta alza que inmediatamente supone una elevación del nivel cultural.

Por otra parte, mientras el mercado de exportación más extenso y más propicio para nuestra industria editorial ha sido siempre el hispanoamericano, por la enorme afinidad cultural, hay que tener en consideración las características peculiares de estos países, tales como su inestabilidad política, el índice de analfabetismo tan elevado que restringe el número de individuos consumidores de libros, y desde el punto de vista financiero, las constantes devaluaciones de moneda que entre los años 1961 a 1965 supusieron para nuestra industria una pérdida de 760 millones de pesetas, sobre una exportación total de 6.924 millones.

Todos estos serios inconvenientes no afectan en cambio a industrias

editoriales de la categoría de la norteamericana, cuya proximidad geográfica es otro punto favorable. No obstante, la exportación española, aunque en un índice inferior al que venía sosteniendo, necesita de este mercado hispanoamericano por razones obvias de cultura y economía.

Seguros de cambio para las ventas

Por ello será necesario tomar una serie de medidas, destinadas a remediar en lo posible este estado de cosas, tales como el establecimiento de seguros de cambio para las ventas a países cuyo riesgo de devaluación sea grande, y una política restrictiva en cuanto a las exportaciones.

Por otra parte, aunque según los acuerdos de la UNESCO no existen gravámenes arancelarios en la exportación e importación de libros de países signatarios de dichos acuerdos, no sucede lo mismo respecto a la exportación e importación de materias primas que hacen posible la realidad del libro. Este es uno de los factores que dificultan la presencia del libro español en mercados extranjeros, tales como el norteamericano y el europeo, al no poder competir en precios con estos países precisamente por la carestía del papel y lo reducido de las tiradas en nuestro país.

No obstante, el crédito oficial a la exportación ha conseguido paliar en parte estos problemas, junto con un mayor auge en la promoción publicitaria. Lo que no ha conseguido en cambio ha sido resolver el problema del transporte, fundamental en lo que respecta a la exportación a Hispanoamérica. En aspectos tales como la calidad y organización comercial, a pesar de las dificultades, el libro español está en posición de competir con cualquier libro extranjero, sobre todo si se tiene en cuenta el estado de evolución y desarrollo de nuestra industria editorial.

Las cifras de exportación del libro español han ascendido de 1962 a 1966 en 7,4 millones de kilos más, que suponen un incremento de 22,4 millones de dólares. Las previsiones en el año 1967 se situaron en una cifra de 20 millones de kilogramos y 50,4 millones de dólares. Los objetivos a alcanzar en los años siguientes, de 1968 a 1971, son los de exportar 23 millones de kilos, con valor de cincuenta y siete millones y medio de dólares por lo que hace al año 1968, mientras que en los años sucesivos, el incremento será de un 15 por 100 acumulativo.

COLABORACIÓN CON EL ESTADO

Naturalmente, para conseguir estos objetivos es necesario una cola-

boración entre los intereses privados y la Administración pública. De esta manera quedarán reducidos los riesgos que supone para los editores el desplazar sus negocios a una distancia geográfica tan grande.

Las medidas a tomar en este sentido abarcan los problemas más acuciantes, entre los que se encuentra el precio de los libros, que radica directamente en el coste del papel como materia prima, en donde se centraría la acción del Gobierno al permitir a los editores la importación libre del papel en el proveedor que más le convenga. Dentro de este campo también sería necesaria la financiación de equipos industriales que permitieran acelerar la producción. Respecto al problema de las devaluaciones se observa la conveniencia de cambiar el sistema actual de créditos a la exportación por otro en el cual la Banca oficial o privada recibiría y descontaría los documentos de pago correspondientes a la exportación de libros y tomaría a su cargo la gestión de obtención de un seguro de cambio para las ventas amparadas por dichos documentos, consiguiendo de la Administración pública el apoyo financiero necesario para compensar la diferencia de primas.

El problema del transporte, en las exportaciones a Hispanoamérica, es básico. En la actualidad éste se realiza por correo, con la consiguiente

lentitud. Las razones para no hacerlo aéreo son precisamente los precios altísimos de este tipo de transporte. El problema se solucionaría si el Gobierno español redujera estos precios para el transporte de libros por compañías aéreas nacionales.

La formación profesional también está necesitada de nuevos centros docentes —en la actualidad sólo existen tres, en Madrid, Barcelona y Valencia— que permitirán desarrollar una intensa labor de enseñanza que dé una profunda formación técnica a los alumnos.

Por último, se estima imprescindible una intensa campaña publicitaria, no sólo en nuestro país —para lo cual sería necesario incrementar el número de ferias del libro—, sino en el extranjero, mediante un plan de exposiciones de los libros españoles en las más conocidas ferias mundiales, tales como Francfort, Leipzig, Varsovia, Nueva York y Chicago, e incluso una exposición itinerante desde Montreal a Buenos Aires. Naturalmente esto supone una inversión económica imposible de realizar, ni por los editores, ni por el Instituto Nacional del Libro. Siendo así, que además estas exposiciones permitirían la difusión de artículos nacionales de interesante exportación para nuestro país y que no fueran incompatibles con los libros. (*La Vanguardia Española*. Barcelona, 10-7-69.)

MADRID

MODIFICACION DEL CONCURSO PARA EL PREMIO «LAZARILLO»

EN la reunión celebrada por la Comisión de Literatura Juvenil e Infantil, del Instituto Nacional del Libro Español, el día 7 de julio último, se estudió el modo de intensificar por todos los medios la publicidad del Concurso para el premio «Lazarillo». Muchos autores lo ignoran. No pocos libros de mérito dejan de acudir al Concurso. En vista de ello, la Comisión analizó el problema en sus diversos aspectos y posibilidades. Tras amplio debate, la Comisión adoptó, en consecuencia, el siguiente acuerdo:

«Que al Concurso "Lazarillo" 1970 se le dé toda la publicidad posible y que sean admitidas, además de las obras presentadas por sus autores, aquellas que en su momento elija la Comisión, por considerarlas de interés para el citado Concurso.»

Asimismo, la Comisión de Literatura Juvenil e Infantil adoptó como suyas algunas de las sugerencias recibidas de los miembros de la misma, en orden a la celebración de la IX Semana Nacional del Libro Infantil y Juvenil.

SUGERENCIAS PARA LA IX SEMANA NACIONAL DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL

1. Que los escritores tomen parte activa en la Semana dando conferencias y charlas, especialmente en ambientes juveniles y, sobre todo, en centros de Enseñanza Media. Habría que procurar que los escritores elegidos recibieran unas instrucciones concretas para no defraudar al público en la misión que se les confiaría. Los gastos deberían ser sufragados por el Ministerio de Información y Turismo, el de Educación y Ciencia y el Instituto Nacional del Libro Español.

2. Que la Semana tenga eco en los Centros de Enseñanza Primaria y Media, para lo cual debería prepararse por los Centros de Orientación Didáctica de las respectivas Direcciones Generales un programa de acción pedagógica y un material complementario (guiones, películas, diapositivas, lecturas dialogadas, guías de lectura, etc.).

3. Que durante la Semana y a lo largo de todo el año se capte la atención de los padres en favor de los libros para sus hijos, especialmente dedicándoles a los libros infantiles y juveniles columnas de crítica literaria en los periódicos y revistas de mayor difusión.

4. Que el I.N.L.E. establezca, en todas aquellas ciudades que lo requieran, kioscos situados estratégicamente donde se expongan permanentemente las últimas novedades editoriales para el público infantil y juvenil, en tal forma que pueda apreciarse el contenido y presentación de los libros. Al mismo tiempo que estos kioscos ofrezcan orientaciones para la adquisición de los libros más convenientes a cada caso y lector y faciliten direcciones donde adquirirlos.

5. Que los editores de libros infantiles y juveniles concedan periódicamente al I.N.L.E. un crédito renovable para que pueda disponer inmediatamente en los almacenes de Madrid de aquellos títulos que considere imprescindibles para atender urgentes pedidos con destino a exposiciones comerciales o culturales.

6. Que la Semana tenga como complemento una serie de festejos para el niño.

7. Que se edite un catálogo de libros infantiles y juveniles sencillo y económico para difundirlo amplia y gratuitamente.

8. Que se editen catálogos orientadores para que los centros docentes a nivel primario y medio puedan constituir sus bibliotecas.

9. Que se prepare adecuadamente en la literatura infantil y juvenil y en psicología de estas edades a quienes tengan que atender a niños y jóvenes en las bibliotecas públicas o docentes.

10. Que se celebren concursos literarios entre los lectores infantiles y juveniles.

11. Que se celebre un Seminario de autores, editores, pedagogos y bi-

bliotecarios para sentar los criterios que deben privar en nuestra literatura infantil y juvenil y analizar las causas de que tengamos tan bajo índice de lecturas.

12. Que el Ministerio de Educación y Ciencia resuelva la falta de personal idóneo que padecen las Bibliotecas infantiles y juveniles y las secciones de esta especialidad de las Bibliotecas públicas.

13. Que el Ministerio de Educación y Ciencia instale, dote y organice debidamente las Bibliotecas de los Centros de Enseñanza Primaria y Media y vincule su actividad al desarrollo de los programas docentes.

14. Que se oriente a los libreros sobre la forma de componer y decorar sus escaparates sobre libros infantiles y juveniles.

15. Que se cree un gran Centro de Información de literatura infantil en el que se celebrarían las semanas infantiles, se realizarían exposiciones, almacenaría toda la producción de literatura infantil, etc.

16. Que se incremente la formación de expertos en literatura infantil.

17. Que se organicen cursillos para que los maestros aprendan a enseñar literatura.

18. Que se edite un folleto para facilitar a los maestros la preparación de dos o tres clases a la semana. Posibles temas de estas clases serían: «Cómo nace un libro», «Cómo se forma una biblioteca» y «Cómo se elige un libro».

19. Que se organicen concursos entre maestros y bibliotecarios con el fin de despertar interés por la lectura en los niños.

20. Que se celebren exposiciones de libros en Madrid y, si hay tiempo, exposición de ilustradores.

21. Que se organicen sesiones especiales de teatro.

22. Que se estudie la posibilidad de establecer bonos con descuentos de librerías para los niños de las escuelas.

23. Que se elija por votación popular en los centros docentes el mejor libro infantil del año.

A la número 1 el director del Instituto Nacional del Libro Español promete confeccionar la lista de escritores.

La número 2 será resuelta por el Ministerio de Educación y Ciencia mediante cartas a los Directores Generales (se encarga el señor García Ejarque).

Las números 3, 4, 10, 14 y 18 se encargará de resolverlas el I.N.L.E.

Sobre las números 5, 6, 13, 19, 20, 21, 22 y 23 no se toma acuerdo alguno.

Las sugerencias números 7 y 8 no proceden porque ya se está haciendo lo que en ellas se indica.

De la número 9 informa el Ministerio de Educación y Ciencia que ya se hacen cursillos privados.

De la número 11 se acuerda que por corresponderle a la Dirección General de Archivos y Bibliotecas el Ministerio de Educación y Ciencia las tomará a su cargo.

Con respecto a la número 12, el presidente toma buena nota para transmitírsela al Ministro de Educación.

Sobre la número 15 se acuerda solicitar del Ministro de Información y Turismo la cesión del Palacio de

Exposiciones del Ministerio. La número 16 es una consecuencia de la anterior.

Respecto a la sugerencia número 17, se considera que esos cursillos pueden hacerse en los centros de colaboración con los maestros. El presidente encarga de este asunto a doña Aurora Medina.

DIFUSION DE LIBROS ESPAÑOLES EN COLOMBIA Y VENEZUELA

La entidad EMECA nos envía la siguiente carta, que estimamos de interés para nuestros editores:

Nuestra Compañía, establecida desde hace varios años en Colombia y Venezuela, donde representa a Librairie Larousse y Editions Techniques de París, está dedicada a la venta de libros a crédito por medio de una organización de corretaje que cubre ambos países.

Estamos interesados en entrar en relación con editoriales españolas susceptibles de proveernos con obras de cultura general para adultos y niños para los mercados de Venezuela y Colombia.

Agradeceríamos a ustedes se sirvieran comunicar nuestra solicitud a sus afiliados con el fin que los interesados tomen contacto bien sea con

EMECA, Apartado Aéreo número 16579, Bogotá;

bien sea con

DISLAR, Apartado Aéreo número 2565, Caracas.

ITALIA

NUEVA BIBLIOTECA NACIONAL, EN ROMA

EN el pasado mes de junio se terminó en la capital de Italia la nueva sede de la Biblioteca Nacional. Hace ya unos 90 años que se habla del arreglo definitivo de un ente cultural que honra a Roma: precisamente desde marzo de 1878, cuando con la intervención de Ruggero Bonghi, entonces ministro de educación, quedó inaugurado el lugar que hasta hoy ha sido sede de la Biblioteca, con el propósito de que ésta sería una instalación provisional. Pero la urbe, como es fácil imaginar, entre tantos testimonios de pasadas civilizaciones que no pueden ser tocados y tantos problemas de urbanización y financieros, hasta la fecha no había dado con una solución definitiva. La nueva Biblioteca está en el barrio de Castro Pretorio, cerca de la estación Términi, donde antes había cuarteles. La Biblioteca cuenta con seis millones de libros y con una gran colección de manuscritos. El costo de la nueva institución se calcula en unos 10.500 millones de liras.

El conjunto de tres edificios que forman el total de la Biblioteca, está construido según criterios modernos. La construcción es de vidrio y acero; el edificio más pequeño, donde se halla el ingreso principal, está re-

servado a las oficinas. Las salas de lectura son numerosas y muy amplias; una de ellas, de 14.000 metros cuadrados, ocupa todo un piso. Hay salas para fumar, salones para conversar, hemeroteca, salas de revistas, oficinas para informaciones bibliográficas y consultas, cierto número de pequeños estudios reservados, sala de lectura de libros raros y sala de lectura para manuscritos; por último, un local que reúne las publicaciones de gran formato, mapas, carpetas, etc. En un piso superior se halla la sección audiovisual (microfilm, ediciones musicales), y una serie de ambientes para las consultas especializadas (derecho, ciencias, filología, etc.). El público que frecuenta una gran biblioteca es de unas 750 a 800 personas por día; las salas de la nueva Biblioteca están preparadas para recibir al mismo tiempo de 1.000 a 2.000 personas.

De los seis millones de libros que posee la Biblioteca, unos 7.000 son muy raros; los manuscritos son unos 100.000. Esta es una de las colecciones más ricas de la capital y de Italia. Para dar lugar a una colección tan rica se construyeron 10 pisos con un total de 200 kilómetros de anaqueles. Por primera vez se cuenta con un depósito-biblioteca luminoso, con amplios ventanales. Al cristal de los mismos se agrega una capa especial para reparar los ambientes del sol. Dos kilómetros de bandas transportadoras hacen llegar los libros desde el depósito hasta la oficina de pedidos o directamente hasta la sala de lectura.

COLOMBIA

MERCADO COMUN DEL LIBRO IBEROAMERICANO

Medidas encaminadas a aumentar el movimiento comercial del libro en Iberoamérica que culmine en la creación de un Mercado Común del libro en la región, fueron acordadas por expertos de 23 países de Iberoamérica, según comunicado oficial al término de la «Conferencia de Fomento del Libro», patrocinada por la Unesco y celebrada en Bogotá. Entre las medidas que se sugirieron, cabe citar la exención de pagos de derechos arancelarios sobre los libros y la reducción de las tarifas postales y de transporte aéreo, así como el establecimiento de acuerdos para salvar los obstáculos relativos a las divisas.

Se formularon propuestas con destino a las autoridades del Acuerdo general sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (G.A.T.), a las organizaciones postales regionales e internacionales, a la Asociación Internacional de Transporte Aéreo y a la Conferencia de las Naciones Unidas, Comercio y Desarrollo.

FRANCIA

CATALOGO DE LIBROS PUBLICADOS EN 1969

Con objeto de llenar una necesidad cultural, que se hacía sentir vivamente, el «Cercle de la Librairie», de París, ha impreso el *Catalogue*

des Livres de Littérature et de Sciences Humaines Disponibles, 1969.

Esta obra es la primera en su género que se edita en Francia. Reúne 40.000 títulos y 15.000 autores. Comprende las siguientes partes:

- Un índice metódico de autores;
- Un repertorio alfabético de títulos;
- Un índice alfabético de autores, y
- Una lista de editores y difusores del libro.

El Catálogo está destinado únicamente a los mercados extranjeros.

Para nuestros lectores, que tengan interés en dicho Catálogo, damos la dirección del «Cercle de la Librairie»: 117, Boulevard Saint Germain (Paris VI).

ADVERTENCIA DE LA EDITORIAL LAROUSSE A EDITORES INCAUTOS

Según informa la Editorial Larousse, de París, la agencia fotográfica de Madame Ginette Laborde, de Charenton, 21 avenue de Gravelle, suministra clichés para su reproducción en libros, y cuando este material le es devuelto alega que la devolución no es completa basándose en documentación inadecuada. Al parecer ello sirve de pretexto para solicitar fuertes indemnizaciones.

Puesto que diversos editores de varios países han sido ya víctimas de este trato, la Unión Internacional de Editores desea prevenir a todos los editores españoles respecto al riesgo de toda relación comercial con la citada agencia.

EXEDRA

CIENCIA
TECNICA
INGENIERIA

Temas trascendentes de la ciencia y técnica modernas en pequeños libros del máximo rigor científico.

EXEDRA es un conjunto de libros científicos y técnicos de tipo monográfico, que recogen temas de la máxima importancia en el mundo de la Ciencia pura y aplicada.

VOLUMENES DE RECIENTE APARICION:



QUIMICA DE LOS ELEMENTOS NO METALICOS

E. Sherwin y G. J. Weston

208 págs. 33 figs. 200 ptas.



DIVISION CELULAR Y CICLO MITOTICO

G. B. Wilson

128 págs. 24 figs. 125 ptas.



EL PRONOSTICO ECONOMICO EN QUIMICA INDUSTRIAL

A. Vian Ortuño

336 págs. 37 figs. 325 ptas.

Ante el constante avance de los descubrimientos científicos y su consiguiente aplicación a las modernas técnicas industriales, los estudios superiores significan una preparación, una puesta a punto para la posterior asimilación de teorías y técnicas específicas con las que el graduado se tropieza en el laboratorio, en la nave industrial, ante el alto horno, en su puesto de trabajo; en suma, teorías y técnicas que debe asimilar, perfeccionando los conocimientos adquiridos en las aulas y recibiendo otros nuevos que en éstas no pudo alcanzar.

Es, pues, manifiesta la absoluta necesidad de libros rigurosos, breves, claros, manejables, cómodos, que informen debidamente al profesional, que le ayuden a la diaria labor de superación.

EXEDRA pretende aportar estos libros, llenar esta necesidad, proveer al químico y al ingeniero, al físico y al farmacéutico, al matemático y al naturalista, al arquitecto y a todo el que apoya su realización en los avances científicos, de monografías sobre todos aquellos temas que, directa e indirectamente, necesitan dominar.



EDITORIAL ALHAMBRA, S.A.

CLAUDIO COELLO, 76

TF. 2 76 42 09

MADRID

LIBROS Y PERIODICOS DE
ESPAÑA

Los suministra a las cinco partes del Mundo

PORTER-LIBROS

Av. Puerta del Angel, 9

BARCELONA - 2



LIBROS INFANTILES Y JUVENILES



Precio: España 100 pesetas
Extranjero 2 dólares

Pedidos al **INSTITUTO NACIONAL DEL LIBRO ESPAÑOL**
Ferraz, 11 • MADRID (8)

DUGOPA

TRABAJA PARA USTED

con el asesoramiento de firmas extranjeras de prestigio mundial en
cada especialidad

PARA LA MODERNIZACIÓN Y DESARROLLO DE SU INDUSTRIA

Dugopa, S.A.

ALCALA, 18 - TELF. 221 28 26 (5 líneas)
MADRID-14

DUGOPA

TRABAJA PARA USTED

AUXILIARES FUECOGRABADO
K. WALTER



ADRESIVOS Y REVELADORES



MANTILLAS DE LAUICHO

Cow

PASADOS DE PLANCHAS

EldersCo

PLANCHAS TRIMETALICAS

BIO I

PLANCHAS DE ZINC Y ALUMINIO



PAPEL PIGMENTO

Tensi

PRODUCTOS QUIMICOS



TOCOS PASEE.



PRODUCTOS FOTOGRAFICOS



EQUIPOS FOTOTECHNICOS



CARBONES DE ARCO MORGAN



PIENAS DE PUELGAS



ENLUBRICADORAS VERTICALES



RETIKULAS POLICROM



FLABRES ELECTRONICOS



AMPLIADORAS



REINOL

FRANCIA

FRANCIA

* PROPORCIONANDOLE

El equipo más apropiado para sus necesidades con la instalación más eficiente.

* SUMINISTRANDOLE

El material más adecuado a las peculiaridades de su trabajo y el procedimiento más eficaz de utilización.

* ACONSEJANDOLE

La renovación y ampliación de su equipo productivo que mejor se adapte a las condiciones del local y crecientes necesidades de sus clientes.

REFERENCIAS NUESTRAS EN TODA ESPAÑA

Para conmemorar sus cien años de labor editorial, SALVAT ha llevado a término una empresa gigantesca.

SALVAT UNIVERSAL, gran Diccionario Enciclopédico, es una obra única, diferente a todas, que aporta la más moderna, útil y completa información sobre cualquier materia.

La magnitud y calidad del texto, junto a la *importantísima información gráfica*, a todo color, que lo complementa, hacen de SALVAT UNIVERSAL, el máximo Diccionario Enciclopédico, no sólo de España sino del mundo entero.

La presentación en fascículos permite adquirir esta gran obra sin esfuerzo eco-

nómico. Y su lectura semanal, al nivel que se desee, proporciona en forma atractiva un incomparable caudal de conocimientos.

800.000 definiciones
250.000 artículos
30.000 ilustraciones a todo color
2.000 mapas temáticos
450 mapas físico-políticos
10.080 páginas
280 fascículos
20 volúmenes
Sólo por 40 Ptas. semanales

Además, con las portadas de los fascículos se forma una colección extraordinaria:

ANTOLOGIA DE LA PINTURA

Cerca de 300 láminas de arte a todo color.

Una magnífica panorámica sobre las grandes creaciones.

Al objeto de facilitar una visión más amplia de esta gran obra, los fascículos 1 y 2 se entregan conjuntamente por el importe de uno solo (40 ptas.).



SALVAT UNIVERSAL GRAN DICCIONARIO ENCICLOPEDICO



SALVAT celebra así su centenario.

LIBROS
españoles
por todo
el mundo

El Instituto Nacional del Libro Español

pone a disposición de los editores y libreros españoles más de

67.500 direcciones

de CENTROS SUPERIORES

de ENSEÑANZA,

BIBLIOTECAS y

LIBRERIAS centralizadas

en su

SERVICIO DE DOCUMENTACION

Amplíe las posibilidades de venta mundial de sus producciones bibliográficas utilizando los beneficios que le ofrece este SERVICIO, de acuerdo con las normas contenidas en nuestra Circular núm. 32/65.

colección «
el
gusto
de
nuestro
tiempo»



La pintura universal divulgada
por una Obra famosa.
Por primera vez en Español.



● La vida y la Obra de los grandes Maestros de la pintura universal en lujosos y cómodos volúmenes de elegante formato.

Los mejores lienzos de GOYA, RENOIR, PICASSO, VELAZQUEZ, REMBRANDT, VAN GOGH, EL GRECO, GAUGUIN, FRA ANGELICO, BOTTICELLI, etc. en innumerables láminas a todo color.

Obra adecuadísima para su biblioteca particular y obsequios Prestigio y calidad

DE VENTA EN LAS MEJORES LIBRERIAS

PARA PEDIDOS Y TODA CLASE DE DETALLES
SIRVASE DIRIGIRSE A

CARROGGIO s.a. de ediciones BALMES, 335 BARCELONA-6

EDITORIAL RIPOLLES



TEXTOS PRACTICOS, MODERNOS, EFICACES, SENCILLOS Y AL DIA PARA PREPARACIONES COMERCIALES, BANCARIAS Y CULTURA GENERAL

Los textos publicados por la EDITORIAL RIPOLLES han venido evolucionando a través de sucesivas ediciones y responden, siempre dentro del mayor rigor didáctico, a las técnicas actuales. Sus métodos, perfeccionados por la experiencia, garantizan al alumno rapidez en sus estudios, y al educador, una gran facilidad en sus tareas.

Curso Completo de Contabilidad (*).
Curso Completo de Cálculo (*).
Correspondencia Comercial.
Ortografía Práctica.
Mecanografía.
Aritmética Comercial (*).
Estenotipia (*).
Ejercicios de Contabilidad (*).
Organización y Contabilidad Bancarias (*).
Taquigrafía Estenital Castellana (Sistema Internacional).
Ejercicios de Taquigrafía.
Gramática y Redacción (*).
Historia de España.
Elementos de Contabilidad.
Legislación Mercantil.
Geografía.
Introducción al Estudio del Cálculo (*).
Doctrina del Movimiento.
Caligrafía Comercial (láminas).
Caligrafía Redondilla (láminas).
La Cortesía en la Vida Moderna.
Prácticas de Oficina y Archivo (*).

(*) Todos los textos marcados con esta señal tienen editado el Libro del Maestro con las soluciones completas de los ejercicios propuestos.

Solicite, sin compromiso,
Catálogo GRATIS a

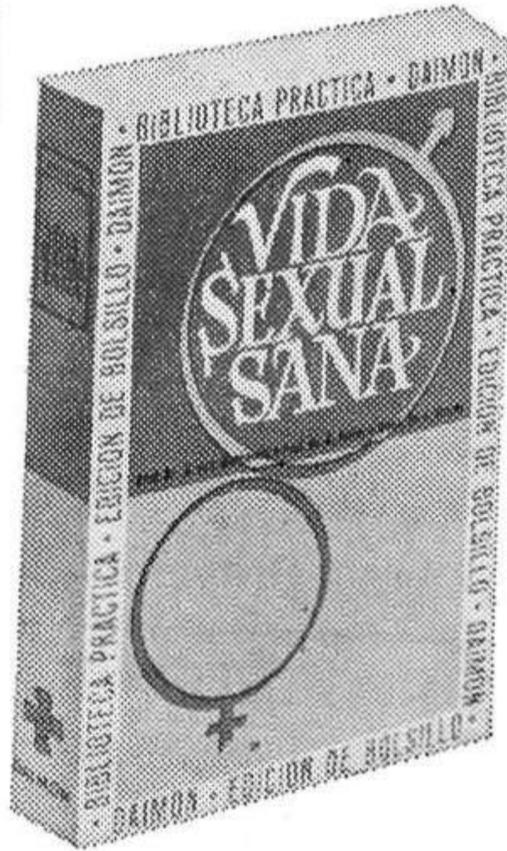
EDITORIAL RIPOLLES

Av. José Antonio, 31 - MADRID (13)



BIBLIOTECA PRACTICA DAIMON

EDICION DE BOLSILLO



TEXTO INTEGRO
EDICION COMPLETA
MAS DE 500 PAG. 12 x 18 cm
MUCHAS ILUSTRACIONES

Títulos publicados

VIDA SEXUAL SANA
TU CUERPO Y TU SALUD
TU HIJO
TU HIJO CRECE
TU VIDA SOCIAL
TU PERSONALIDAD
TU BELLEZA
TU HOGAR.



100 pts. ejemplar

En preparación

TUS LABORES
TU AUTO
TU COCINA
TU CARACTER
TU VOCACION PROFESIONAL



BOLETIN DE PEDIDO BIBLIOTECA PRACTICA

Sírvanse remitirme los ejemplares,

cuyo importe haré efectivo al contado contra reembolso de 100 pts. ejemplar.

NOMBRE

DOMICILIO

POBLACION

Firma

EDICIONES DAIMON, MANUEL TAMAYO - Provenza, 284 - BARCELONA (8)

BIBLIOTECA BREVE

APUNTES SOBRE SHAKESPEARE, Ian Kott

Troilo y Crésida es una farsa erótica y *El Rey Leal* una obra maestra del absurdo en este libro revolucionario de Kott.

ENTRE LA CIENCIA Y LA MAGIA, MARIANO CUBI, Ramón Carnicer

Un desconocido personaje de aquella sociedad romántica que, en la Cataluña del siglo pasado, intentó poner las bases de la ciencia del siglo xx.

BIBLIOTECA FORMENTOR

DOS OPINIONES, Uwe Johnson

De novela en novela, Johnson se va aproximando cada vez más al núcleo de su problemática = la división del mundo en «buenos» y «malos», las relaciones entre poseedores y poseídos. La acción transcurre en la Alemania dividida.

NUEVA NARRATIVA HISPANICA

LOS ARGONAUTAS, Baltasar Porcel

Novela famosa de un famoso periodista y literato mallorquín, cuya aparición en castellano era esperada con auténtico interés.

BIBLIOTECA BREVE DE BOLSILLO

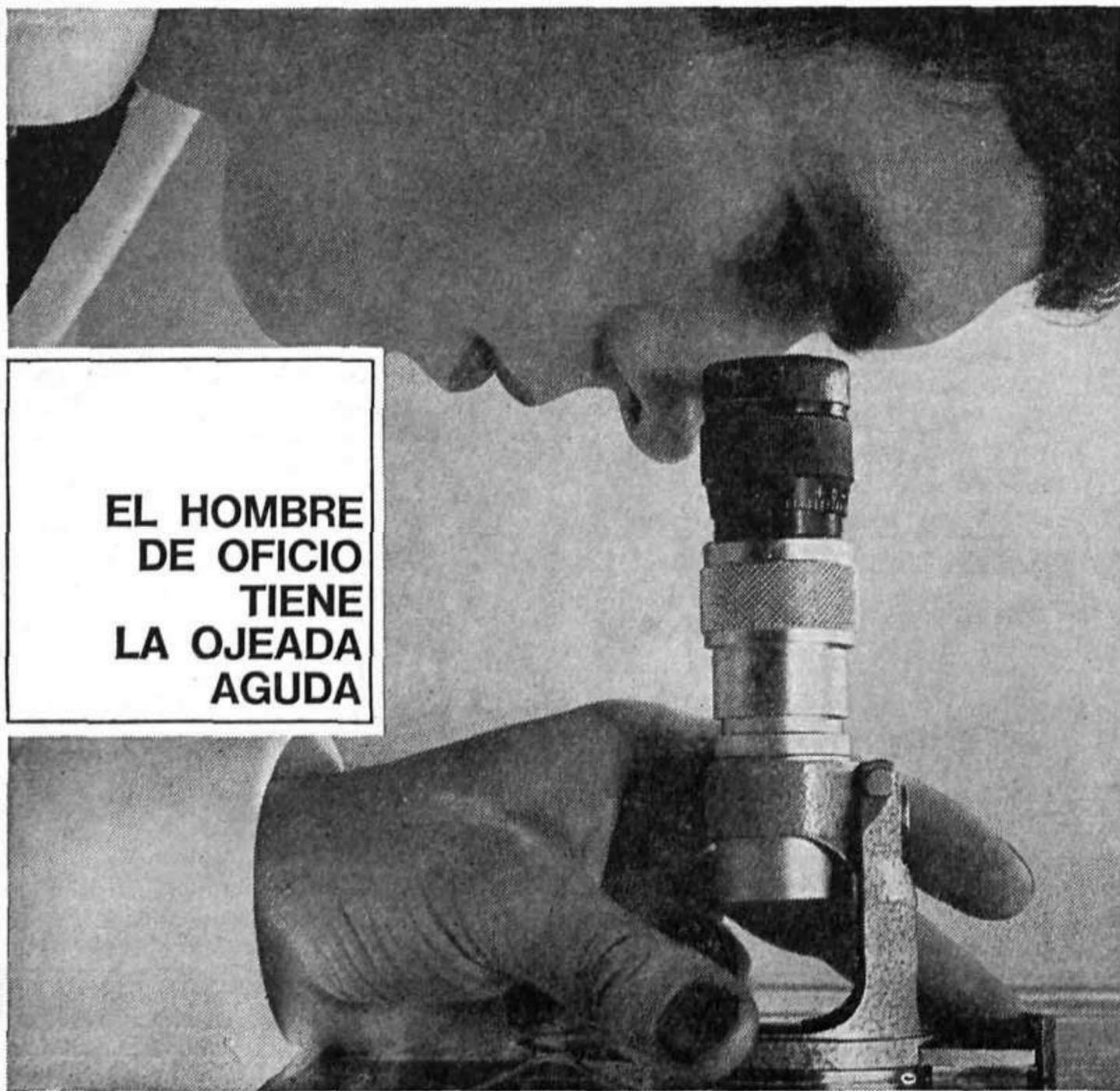
LA CONCIENCIA DE ZENO, Italo Svevo

Amigo particular de Joyce, personaje oscuro de las letras italianas, renovador del género narrativo, su reimpresión era una cuestión de justicia.

LA MODIFICACION, Michel Butor

Un personaje dividido, durante un viaje a cualquier parte, logra reunirse. Esa unión, aunque efímera, será el único instante de lucidez que se le permita.

EDITORIAL SEIX BARRAL. - Provenza, 219 - BARCELONA



**EL HOMBRE
DE OFICIO
TIENE
LA OJEADA
AGUDA**

para las características de la verdadera calidad: la sutil diferencia entre dos valores tonales, el valor de una línea sobre una copia por contacto, la estructura específica de un punto de trama sano. Es por todo ello por lo que el hombre de oficio escoje el material gráfico de Agfa-Gevaert. Pero nosotros ofrecemos más que esta calidad. Un equipo de hombres de ciencia y de técnicos están a su disposición para ofrecerle los consejos juiciosos y asegurarle el servicio.

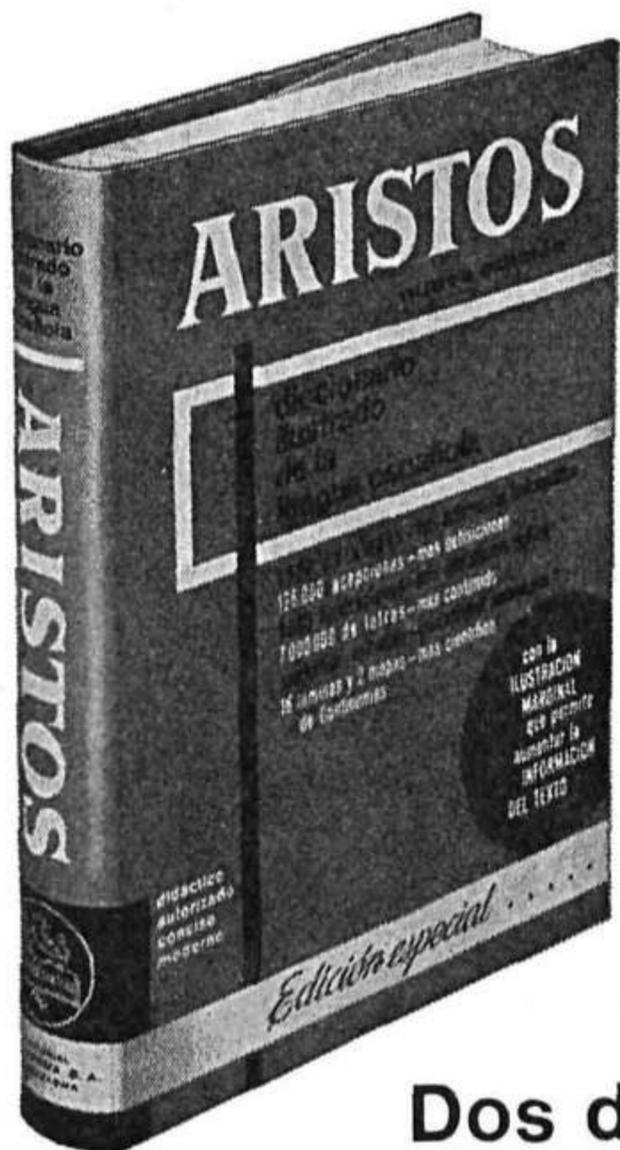
Solicite información más detallada a:
AGFA-GEVAERT S.A.
RAMBLA DE CATALUÑA 135, BARCELONA

MATERIAL GRAFICO

GEVAERT

AGFA - GEVAERT

EDITORIAL RAMON SOPENA S. A. ofrece,



ARISTOS diccionario ilustrado de la lengua española

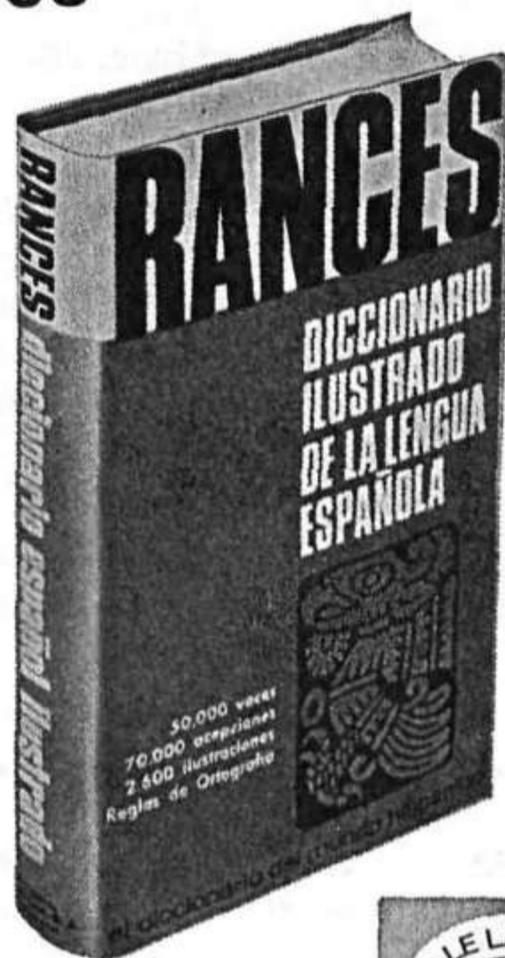
100 ptas.

Tamaño: 15'5 x 22 cms. 672 págs.
60.000 artículos.
2.500 ilustraciones.
16 láminas en color. 2 mapas.
Compendio de Gramática Española.
Ilustración marginal que permite aumentar
la información del texto.

Dos diccionarios,
pensados, redactados y
preparados para los
estudiantes

RANCES diccionario ilustrado de la lengua española

por A. Rancés.
Tamaño: 11 x 18'5 cms.
784 págs.
50.000 voces.
70.000 acepciones.
2.600 ilustraciones.



70 ptas.

de venta en todas las librerías



85 diccionarios a su servicio.
Más información
en su contenido.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA GREDOS

volúmenes en rústica de 12 × 18,5 cm.

I. MANUALES

1. VÍCTOR JOSÉ HERRERO: *Introducción al estudio de la filología humana*. 388 páginas. **100 ptas.**
2. HUGH LLOYD-JONES (ed.): *Los griegos*. 334 págs. 2 mapas. **120 ptas.**
3. J. P. V. D. BALSDON (ed.): *Los romanos*. 382 págs. 2 mapas. **130 ptas.**
4. VEIKKO VÄÄNÄNEN: *Introducción al latín vulgar*. 414 págs. **240 ptas.**
5. LUDWIG BIELER: *Historia de la literatura romana*. 334 págs. **200 ptas.**
6. JEAN DESCOLA: *Historia literaria de España (De Séneca a García Lorca)*. 406 págs. **240 ptas.**

II. ENSAYOS

1. T. B. BOTTOMORE: *Minorías selectas y sociedad*. 204 págs. **70 ptas.**
2. GEOFFREY BARRACLOUGH: *Introducción a la historia contemporánea*. 352 páginas. **100 ptas.**
3. MARCELINO C. PEÑUELAS: *Mito, literatura y realidad*. 232 págs. **80 ptas.**
4. RICHARD DIETRICH (ed.): *Teoría e investigación históricas en la actualidad*. 208 págs. **80 ptas.**
5. HERMANN J. MEYER: *La tecnificación del mundo (Origen, esencia y peligros)*. 410 págs. **150 ptas.**
6. PETER VON DER OSTEN-SACKEN: *A través del espacio y del tiempo*. 392 páginas. 28 láminas. **200 ptas.**
7. ARTURO FERNÁNDEZ-CRUZ: *Hombre, sociedad y naturaleza (Ambiente, civilización y patología)*. 340 págs. **125 ptas.**
8. R. W. PETHYBRIDGE: *Historia de Rusia en la postguerra*. 366 págs. **200 ptas.**
9. RICHARD KONETZKE: *Descubridores y conquistadores de América (De Cristóbal Colón a Hernán Cortés)*. 262 págs. **160 ptas.**
10. HORST B. HILLER: *Espacio. Tiempo. Materia. Infinito (Contribución a una historia del pensamiento científico-natural)*. 370 págs. **200 ptas.**
11. EMILIO SOSA LÓPEZ: *La novela y el hombre*. 142 págs. **60 ptas.**
12. MANUEL LORA-TAMAYO: *Un clima para la ciencia*. 150 págs. **70 ptas.**
13. PIERRE AUGER: *El hombre microscópico*. 338 págs. **150 ptas.**
14. MIGUEL ÁNGEL LODERO QUESADA: *Granada. Historia de un país islámico. (1232-1571.)* 198 págs. **100 ptas.**
15. JAVIER RUBIO: *La enseñanza superior en España*. 246 págs. **220 ptas.**



EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 83 MADRID (2)

NOVEDAD

EL LIBRO DE LOS MAESTROS DEL IKEBANA

Fundamentos y principios del arte japonés de arreglos florales
Impreso totalmente en el Japón



Tamaño 26,5 x 35 cm.

272 páginas magníficamente impresas en papel especial.

118 ilustraciones a todo color.

273 ilustraciones en negro.

Encuadernación en seda de kimono.

Precio: 2.900 pesetas

El IKEBANA en la vida japonesa a través de la historia y del arte. La teoría y la técnica de las tres más importantes escuelas japonesas: la Ikenobo, la Ohara y la Sogetsu.

IKEBANA, en su aspecto externo, es el arte de presentar las flores.

En lo más íntimo, otra forma de la filosofía, de la sensibilidad profunda del alma japonesa, como la ceremonia del té o la caligrafía.

Las flores dicen la belleza, el orden, la bondad, un reflejo divino en el mundo.

IKEBANA, asimismo, expresa una manifestación oriental de culto a la naturaleza.

IKEBANA se presenta en una obra única, hecha con el espíritu japonés: seda de kimono en la encuadernación, madera de bonetero para el título caligráfico.

En este libro-joya de tipografía, tintas y papel, lo estético y sorprendente se sublima en vida.

Aire de milenios, perfume sensitivo, sabiduría reposada, milagro para los ojos: paz y sonrisa.

ESPASA - CALPE, S. A.

DIRECCION Y OFICINAS: Ríos Rosas, 26. MADRID (3). LIBRERIAS: «Casa del Libro», Avenida de José Antonio, 29. MADRID (13). «Material de Enseñanza», Barquillo, 23. MADRID (4). DELEGACION PARA CATALUÑA: Espasa-Calpe, S. A. Diputación, 251. BARCELONA (7)

Representantes y distribuidores:

Espasa-Calpe Argentina, S. A. Tacuarí, 328. BUENOS AIRES (Rep. Argentina)
Espasa-Calpe Mexicana, S. A. Donceles, 57. MÉXICO, D. F.

Ignacio Uruarte y Cía. Ltda. San Diego, 1177. Casilla 1372. SANTIAGO DE CHILE (Chile)
Livro Ibero-Americano, Ltd. Rua do Rosario, 99. RIO DE JANEIRO (Brasil)



EDITORIAL BLUME

TUSET, 8. TEL. 228.31.42 BARCELONA-6



PUERTAS Y PORTONES DE MADERA

Trata de las estructuras constructivas de las puertas de madera; puertas de bastidor con paneles llenos y acristalados; puertas absorbentes de los ruidos; enlaces constructivos de las puertas de madera y de sus marcos; enlaces con tabiques ligeros divisorios; puertas exteriores de las obras; portales y portones para cercas de jardines y para garajes; puertas interiores de los edificios y puertas correderas. Por C. GATZ y cols. 21 x 26 cm., 112 páginas con 215 grabados, 85 dibujos y detalles que corresponden a unas 50 construcciones diferentes. Encuadernado en cartón plastificado. 475 ptas.



NUEVO AMBIENTE Ambientes Clásicos

En este número se presenta la correcta utilización de los muebles llamados «clásicos» dentro de una perspectiva propia de nuestro tiempo. En los recibidores, una consola, una mesita o una lámpara darán acento personal a esta habitación que es determinante para dar a conocer nuestros gustos al visitante. Los comedores-salas de estar pueden devenir un auténtico museo de los muebles antiguos que hayamos podido reunir por compra o legación. En los dormitorios, la tapicería, las cortinas, etc., son piezas marcadas por una larga tradición. Formato: 24 x 32 cm., 70 págs. ilustradas a todo color y en negro. 75 ptas.



MANUAL DE LAS TECNICAS DEL AIRE ACONDICIONADO

Estudia los compresores; los principios de la termodinámica; el cálculo de un compresor de pistones; las válvulas; regulación del caudal; su engrase; la refrigeración; los depósitos de aire y su cálculo; mantenimiento de la red de aire comprimido; del precio de costo de la producción de aire comprimido. Reglamentos y ordenanzas. Aplicaciones del aire comprimido; propiedades del aire comprimido y su explotación práctica; herramientas neumáticas percutientes y rotativas; aparatos neumáticos, etcétera. Por F. POKORNY. 13 x 18 cm., 340 páginas con tablas e ilustraciones. En guaflex, con sobrecubierta plastificada.

Distribuye en exclusiva:

LIBRERIA TECNICA EXTRANJERA

Tuset, 8. BARCELONA-6 ♦ Rosario, 17. MADRID-5 ♦ Paz, 35. VALENCIA ♦ Gran Vía, 57. BILBAO



EDITORIAL BLUME

TUSET, 8. TEL. 228.31.42. BARCELONA-6



CONSTRUCCION DE APARCAMIENTOS

Por OTTO SILL. 21 x 278 páginas. 276 fotos, planos y croquis. En tela, con sobrecubierta. Estudio completo de múltiples soluciones prácticas del problema. 1.100 ptas.



CONSTRUCCION DE EDIFICIOS EN ALTURA

Por FRITZ RAFEINER. 22 x 30. 208 páginas. 395 fotos, planos y croquis. En tela, con sobrecubierta. Un análisis detenido de más de 200 ejemplos seleccionados en todo el mundo. 1.100 ptas.



INTRODUCCION A UNA TEORIA DEL CONOCIMIENTO DE LA ARQUITECTURA Y DEL DISEÑO

Por J. MARGARIT y C. BUXADÉ. 22 x 30. 120 páginas y numerosos grabados. Enc. en cartón plastificado. Introducción a la epistemología arquitectónica. 350 ptas.



SEGURIDAD CONTRA INCENDIOS EN LA EMPRESA

Por H. CHAUVEAU. 16 x 24. 190 páginas y numerosos grabados. Enc. en cartón plastificado. Métodos de entrenamiento, faltas que conviene evitar y precauciones a tomar. 350 ptas. aprox.

Distribuye en exclusiva:

LIBRERIA TECNICA EXTRANJERA

Tuset, 8. BARCELONA-6 ♦ Rosario, 17. MADRID-5 ♦ Paz, 35. VALENCIA ♦ Gran Vía, 57. BILBAO

EDUARDO GARCIA DE ENTERRIA

CODIGO DE LA ADMINISTRACION LOCAL Y DEL URBANISMO



Un instrumento de trabajo imprescindible para autoridades y funcionarios locales y para cuantos se ocupan de cuestiones de Administración local o de Urbanismo.

Esta obra recoge prácticamente toda la normativa vigente en estas materias, con una rigurosa sistemática.

Incluye los 163 textos legales principales, cuidadosamente anotados con referencia a las numerosas disposiciones complementarias o aclaratorias cuyos preceptos se transcriben en nota a pie de página siempre que se considera útil.

Una tabla cronológica de disposiciones, índices sistemáticos y un detalladísimo índice analítico llevan directamente a las normas de aplicación en cada caso concreto.

Un volumen de 2.256 páginas a doble columna, con una sólida y atractiva encuadernación.

Como anexo se incluye la Ley de Bases sobre régimen y retribuciones de los funcionarios de Administración local, junto a las últimas disposiciones sobre la materia.

Precio: 1,250 pesetas

Pedidos a

BOLETIN OFICIAL DEL ESTADO

Trafalgar, 29 - Madrid 10



Para la renovación de la vida religiosa, una editorial: COCULSA

LA VIDA RELIGIOSA EN EL POSCONCILIO

Cardenal Hildebrando ANTONIUTTI. Discursos y directrices.

304 págs. 20 × 14 cm. 135 ptas. (2 \$ U.S.A.).

LOS CONSEJOS EVANGELICOS

Angel MORTA, obispo auxiliar de Madrid.

Comentarios posconciliares a los tres votos religiosos.

148 págs. 6 láminas, 20 × 14 cm. 125 ptas.

(1,80 \$ U.S.A.).

LA RENOVACION EN LA VIDA RELIGIOSA

Elio GAMBARI. Libro oportunísimo, importante y útil.

384 págs. 20 × 14 cm. 200 ptas. (2,90 \$ U.S.A.).

LA FORMACION DE LOS RELIGIOSOS

Gerardo ESCUDERO y José M.^a MESA. Selección de textos pontificios sobre la formación de la Vida religiosa.

248 págs. 20 × 14 cm. 100 ptas. (1,45 \$ U.S.A.).

LAS RELIGIOSAS VIVEN EL CONCILIO

Aldo ALUFFI. Meditaciones sobre los documentos conciliares.

232 págs. 15 × 10,5 cm. 90 ptas. (1,30 \$ U.S.A.).

CAPITULO GENERAL

Gerardo ESCUDERO. Teoría y práctica.

190 págs. 20 × 14 cm. 100 ptas. (1,45 \$ U.S.A.).

CAPITULO ESPECIAL. Guión para un directorio.

Gerardo ESCUDERO. Un libro eminentemente práctico.

266 págs. 20 × 14 cm. 125 ptas. (1,80 \$ U.S.A.).

EL DERECHO DE LOS RELIGIOSOS

TABERA-ESCUADERO-ANTOÑANA. Sexta edición adaptada a las disposiciones conciliares y posconciliares, por Gerardo ESCUDERO.

640 págs. 17 × 24 cm. 450 ptas. (6,50 \$ U.S.A.).





BIBLOGRAF, SA

Bruch, 151
BARCELONA-13

257 13 04 **257 18 01** 257 31 58

EDITORIA
DE LAS
PUBLICACIONES

SPES
Y
VOX

ENCICLOPEDIAS
DICCIONARIOS DE LENGUAS
CLÁSICAS Y MODERNAS
FILOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA

BIBLIOTECA DE AUTORES CRISTIANOS



- 282 HISTORIA SALUTIS. TEOLOGIA DEL MAS ALLA, por CÁNDIDO POZO, S.I.—XX + 284 págs.—150 ptas. en tela.
- 283 TIEMPO Y VIDA DE SANTA TERESA DE JESUS, por EFRÉN DE LA MADRE DE DIOS y OTGER STEGGINK.—XX + 780 págs.—175 ptas. en tela y 195 ptas. en plástico.
- 284 Concilio Vaticano II. COMENTARIOS A LA CONSTITUCION «DEI VERBUM» sobre la divina revelación. Edición dirigida por LUIS ALONSO SCHÖKEL, S.I.—XXIII + 797 páginas.—175 ptas. en tela.
- 285 DICCIONARIO DEL VATICANO II, por MIGUEL A. MOLINA MARTÍNEZ.—Prólogo del arzobispo de Barcelona, DON MARCELINO GONZÁLEZ MARTÍN.—XVI + 653 págs.—170 pesetas en tela.
- 286 ANTROPOLOGIA DE SAN IRENEO, por ANTONIO ORBE, S.I.—XVI + 547 páginas.—195 ptas. en tela.
- 287 LA SAGRADA ESCRITURA. Texto y comentario. ANTIGUO TESTAMENTO. Vol. III: *Israel bajo persas y griegos. Libro de Job*, por FR. L. MORIARTY.—XXXII + 746 págs.—200 ptas. en tela.
- 288 32 DE DICIEMBRE. *La muerte y después de la muerte*, por JOSÉ M.^a CABODEVILLA. XXIV + 460 págs.—150 ptas. en tela.
- 289 LA POLITICA DOCENTE. *Estudio a la luz del Vaticano II*, por JOAQUÍN GARCÍA CARRASCO, F.S.C.—XX + 403 págs.—165 ptas. en tela.
- 290 DIOS, HOMBRE Y MUNDO, serie monográfica de Filosofía-Gnoseología, por JOSÉ MARÍA DE ALEJANDRO, S.I.—XXIV + 504 págs.—175 ptas. en tela.
- 291 SAN LEON MAGNO. Homilias sobre el año litúrgico.—Edición preparada por MANUEL GARRIDO BONAÑO, O.S.B.—Prólogo del doctor don DEMETRIO MANSILLA, obispo de Ciudad Rodrigo.—XIV + 402 págs.—160 ptas. en tela.
292. *Historia Salutis*. DIOS REVELADO POR CRISTO, por SALVADOR VERGÉS y JOSÉ MARÍA DALMAU, S.I.—XXIV + 550 págs.—170 ptas. en tela.
-
- 6 EL CREDO DEL PUEBLO DE DIOS, comentario teológico a la Profesión de Fe de Su Santidad Pablo VI, por CÁNDIDO POZO, S.I.—VIII + 256 págs.—75 ptas. en con-rit.
- 7 JUAN DE AVILA. Escritos sacerdotales. Edición preparada por JUAN ESQUERDA BIFET.—XVI + 420 págs.—80 ptas. en skivertex.
- 7A y 7B. CODIGO DE DERECHO CANONIGO (8.^a ed.) y DERECHO CANONICO POSCONCILIAR (2.^a ed.). Texto bilingüe, comentado por: LORENZO MIGUÉLEZ DOMÍNGUEZ, SABINO ALONSO MORÁN, O.P., y MARCELINO CABREROS DE ANTA, C.M.F.—Dos volúmenes, con un total de 1.559 págs.—Precio conjunto de los dos volúmenes, 390 ptas.
- 8 RAICES HISTORICAS DEL LUTERANISMO, por RICARDO GARCÍA VILLOSLADA, S.I., profesor de Historia de la Iglesia en la Universidad Gregoriana de Roma.—VIII + 298 páginas.—95 ptas. en con-rit.
- 9 NUEVAS NORMAS DE LA MISA. *Ordenación general del Misal Romano*.—Texto bilingüe. Introducción, comentarios e índice sistemático, por J. M.^a MARTÍN PATINO, A. PARDO, A. INIESTA y P. FARNÉS.—302 págs.—95 ptas. en con-rit.



Puck es una muchachita danesa que ha perdido a su madre y cuyo padre ha sido enviado a trabajar lejos de su país, por lo que **Puck** debe quedarse en un pensionado. Este es el punto de arranque de sus estupendas aventuras.

La vida en el pensionado, una sospecha de robo, intrigas de vacaciones, misterios y peligros, son las situaciones en las que se ve envuelta nuestra heroína, que pronto se habrá ganado el afecto y la amistad de cuantos conozcan sus andanzas.

Puck es una chica alegre, avispada, a veces algo traviesa y alocada, pero con un corazón de oro y un torrente de simpatía que la hacen salir airosa de las situaciones, a veces tremendas, que se le presentan.



INTRIGA



DIVIERTE



EMOCIONA

176 páginas. Formato 13,5 x 20 cm.

Con unas 40 ilustraciones.

Encuadernado en cartón plastificado y con cubiertas a todo color.

Publicación mensual.

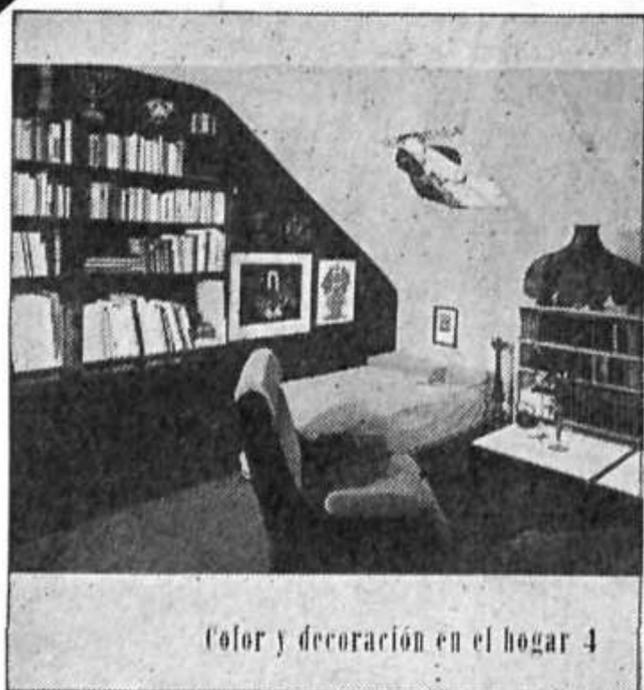
Precio: 60 pesetas



Ediciones **TORAY**, S.A.

Arnaldo de Oms, 51-53.-Tel. 251.22.09.-BARCELONA (16)

novedades GG



Color y decoración en el hogar 4

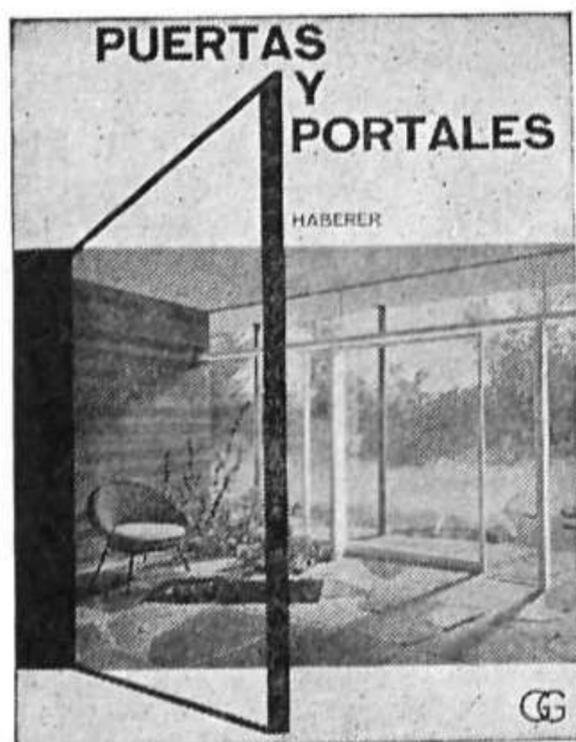
Color y decoración en el hogar, 4 por E. SCHULER

Un vol. de 220 págs., de 26×24 cm, con numerosa láminas en color y en negro.

Colección de ideas prácticas para el mobiliario y la decoración de apartamentos, estudios y viviendas de espacio reducido.

El aspecto funcional ha sido combinado con el artístico con tal destreza, que las numerosas soluciones que se presentan son también aplicables a las viviendas corrientes con varias habitaciones.

Siguiendo la línea de los tomos anteriores de la serie, este nuevo volumen incluye numerosas láminas en color que orientan eficazmente al lector.



Puertas y portales

por ALBERT HABERER

Un vol. de 384 págs., de 31×24 cm, con 407 fotografías, 8 muestras de madera y cientos de dibujos de puertas, con detalles a escala natural (1:1), impresos a varias tintas.

Ejemplos de puertas, tanto exteriores como interiores, para edificios de viviendas, edificios públicos y de oficinas, escuelas e iglesias, entradas de hoteles, restaurantes y tiendas, así como puertas de garages y de jardines.

Libro básico de consulta para el ebanista, el diseñador, el arquitecto y, en general, para todo el que se ocupa en la fabricación y configuración de puertas, expone el tema con claridad y total adecuación a las exigencias de la práctica.

EDITORIAL GUSTAVO GILI, S. A.

BARCELONA-15, Rosellón, 87-89

VIGO, Marqués de Valladares, 47, 1.º

MADRID-6, Alcántara, 21

BILBAO, Colón de Larreátegui, 14, 2.º, izq.

novedades GG

MANTENIMIENTO Y RESTAURACION DE LA BALANZA DE LOS PAGOS INTERNACIONALES

W. Fellner
F. Machlup
R. Triffin



Colección
Ciencia Económica

GOTTFRIED HABERLER - ROY HARROD - HARRY G. ROBINSON
PETER B. KESIN - ALEXANDRE LAMFALUSSY
FRIEDRICH A. LUIZ - JÖRG NIEMANN - WALTER S. SALANT
TIBOR SCITOVSKY - JAMES TOBIN - ROBERT L. WEST

Mantenimiento y restauración de la balanza de los pagos internacionales

por W. FELLNER, F. MACHLUP, R. TRIFFIN y otros

Un vol. de 323 págs., de 15,5×22 cm.

Estudio exhaustivo, desde distintos puntos de vista y por las máximas autoridades sobre la materia, de los problemas que presenta la actual estructura del Sistema Monetario Internacional y de los diversos planes que han sido propuestos para mejorarla.

Tablas de cambios de rasante

por W. RÖTTIG

Un vol. de 310 págs. de 15×11 cm (16 de texto y 294 de tablas), encuadernado en plástico.

Tablas para la determinación de los perfiles de los arcos de enlace de las pendientes y contrapendientes de las carreteras, para los radios más usuales.

Tablas para replanteo de arcos circulares

por W. WEBER

Un vol. de 250 págs., de 15×11 cm (20 de texto y 230 de tablas), encuadernado en plástico.

Tablas para el replanteo con coordenadas rectangulares y por el método del ángulo y la cuerda.



EDITORIAL GUSTAVO GILI, S. A.

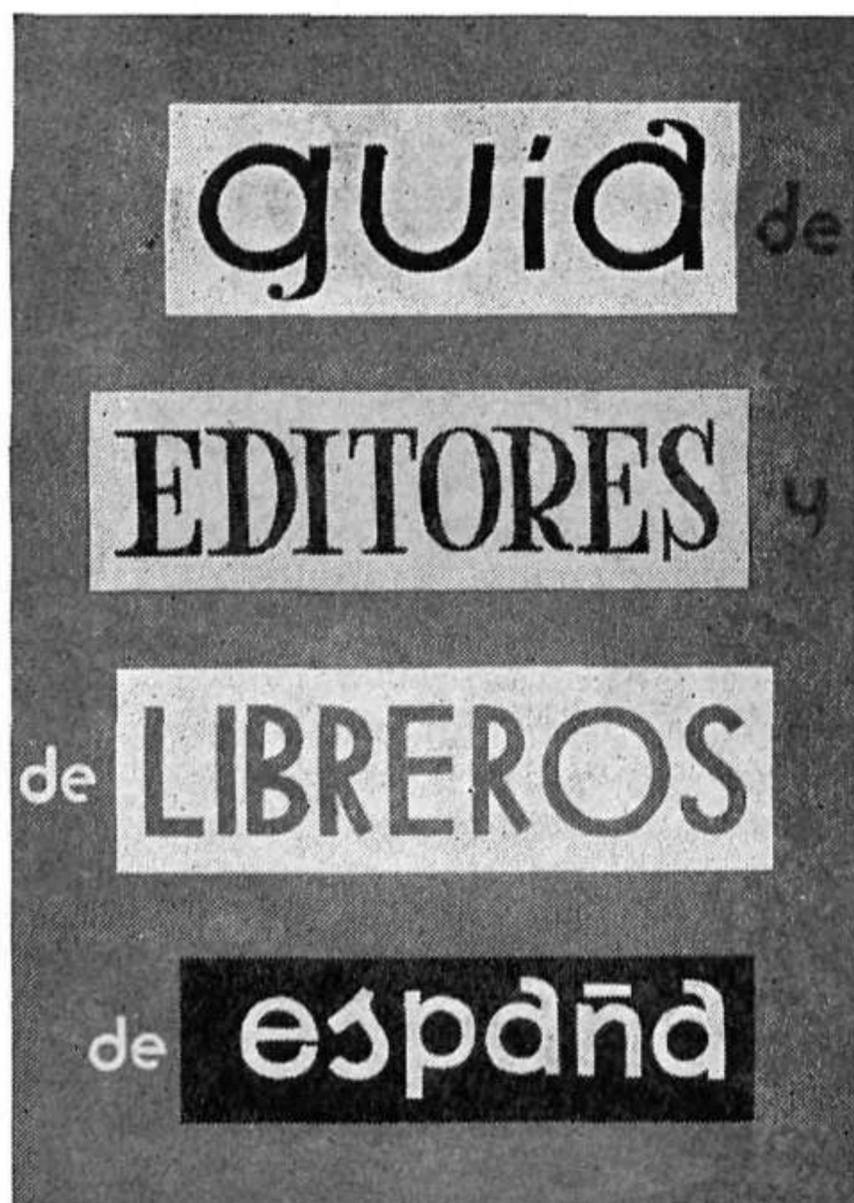
BARCELONA-15, Rosellón, 87-89

VIGO, Marqués de Valladares, 47, 1.º

MÁDRID-6, Alcántara, 21

BILBAO, Colón de Larreátegui, 14, 2.º, izq.

*nueva
edición*
de la



GUIA DE EDITORES Y DE LIBREROS DE ESPAÑA, 1969

Precio: España: 200,00 ptas. (25 % descuento a los agremia-
dos al I.N.L.E.).

Extranjero: 4 \$.

Pedidos al

INSTITUTO NACIONAL DEL LIBRO ESPAÑOL

Ferraz, 11

MADRID - 8

LA COLECCION MAS PREMIADA
DEL MUNDO

libros infantiles
y juveniles

la ballena

alegre

36 TITULOS A LA VENTA Y ENTRE
ELLOS, LOS PREMIOS:

«INTERNACIONAL ANDERSEN», 1958, 1962, 1964
y 1968.

«LAURO D'ORO».

«JEUNESSE», 1961 y 1964.

«LAZARILLO», 1959, 1961, 1963 y 1968

«VIRGEN DEL CARMEN».

«LITERATURA INFANTIL ESPAÑOLA».

«COMISION CATOLICA DE LA INFANCIA»

«DONCEL» de novelas y cuentos juveniles

ULTIMOS TITULOS PUBLICADOS:

DESPUES DE LOS MILAGROS, C. Saint Martin (Pre-
mio Doncel).

EL GRAN DETECTIVE BLOMQUIST, Astrid Lindgren
(Premio Internacional Andersen).



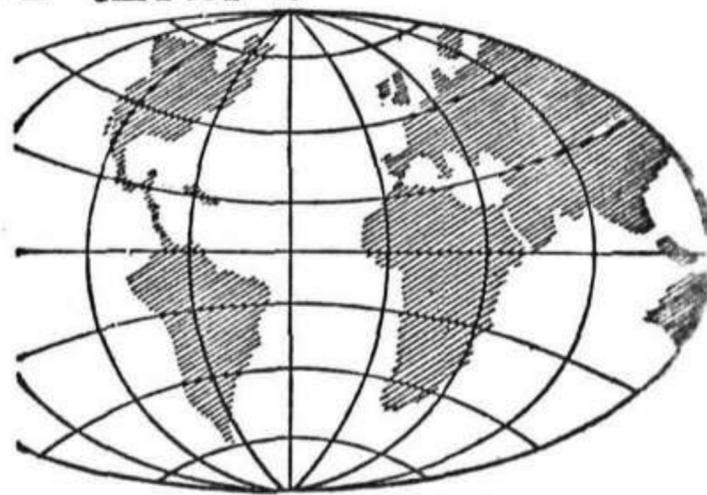
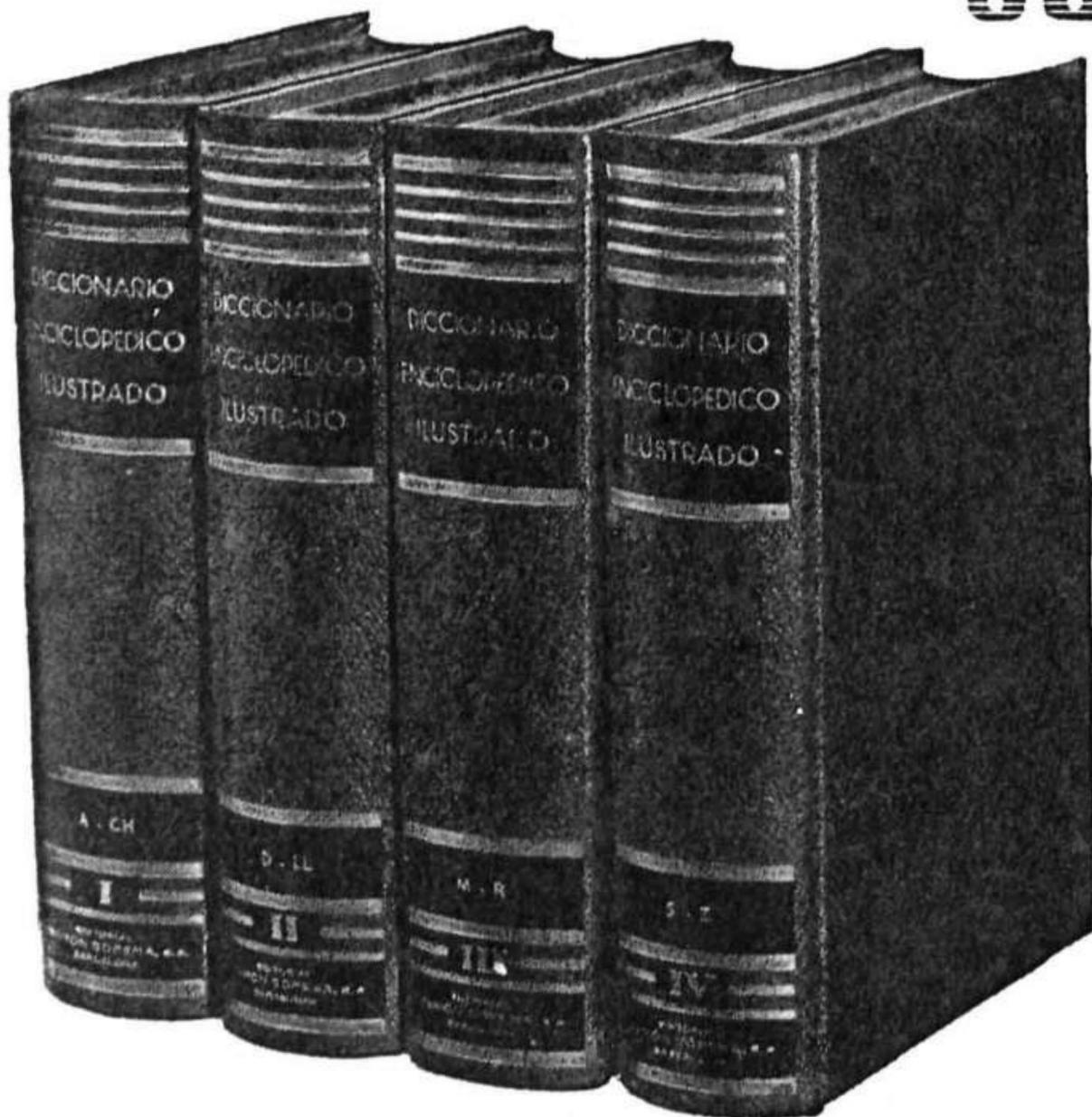
editorial DONCEL.

Pérez Ayuso, 20
MADRID - 2



**Nunca se dijo
tanto en tan
poco espacio**

DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO ILUSTRADO SOPENA



4.000 páginas

270.000 artículos enciclopédicos y lexicográficos

7.000.000 de palabras

30.000.000 de letras

9.000 grabados entre texto y más de 100 de página entera

205 mapas en negro

17 mapas de doble página en color

29 láminas en color y 19 en negro

Numerosos americanismos, tecnicismos, neologismos y artículos enciclopédicos de Biografía, Bibliografía, Geografía, Historia, Arqueología, Literatura, Ciencias, etc.

Un compendio de gramática española y lista alfabética de los verbos españoles y paradigmas de su conjugación.

Un suplemento que registra los hechos de última hora, con los mapas de las nuevas naciones, etc., etc.

Contiene entre otras cosas:

La historia de todos los países, con su situación geográfica, su política, su economía, sus guerras, su literatura.

Los mapas de los países últimamente constituidos y de los que han tenido reformas administrativas.

El significado de las nuevas voces incorporadas al idioma, ya del léxico, ya de las ciencias y de las técnicas.

Las biografías de los personajes últimamente destacados en el mundo.

Las últimas investigaciones astronómicas.

EL DICCIONARIO DE LA MÁXIMA ACTUALIDAD

EDITORIAL RAMON SOPENA, S. A. Provenza, 95 BARCELONA

taurus ediciones

NOVEDADES:

LOS TRES ULTIMOS PAPAS Y LOS JUDIOS, por Pinchas E. Lapide.
(Fuera de colección). 384 págs., 250 ptas.

PSICOLOGIA RELIGIOSA, por Antoine Vergote.
(Col. *Ensayistas de hoy*, n.º 58). 384 págs., 150 ptas.

SAINETES, de Diego de Torres y Villarroel.
(Col. *Temas de España*, n.º 81). 200 págs., 50 ptas.

DIARIO DE LECTURAS, por Ernst Robert Curtius.
(Col. *Cuadernos Taurus*, n.º 83). 176 págs., 80 ptas.

REEDICION:

EL CONTRATO SOCIAL, por J. J. Rousseau.
(Col. *Clásicos de la política*, n.º 1) 2.ª ed. 150 págs., 75 ptas.

TAURUS PLAZA DEL MARQUES DE SALAMANCA, 7 - MADRID-6
APARTADO 10.161 - TELEFS. 275.84.48-275.79.60-276.34.13
EDICIONES, S. A. CONSEJO DE CIENTO, 167 - BARCELONA-15 - TEL. 254.47.86

¡Editor!

COMUNIQUE MENSUALMENTE SUS NOVEDADES A:

Instituto Nacional del Libro Español

SERVICIO BIBLIOGRAFICO

Ferraz, 11. MADRID (8)

de acuerdo con las instrucciones que le facilitaremos, y se beneficiará de una

PUBLICIDAD GRATUITA

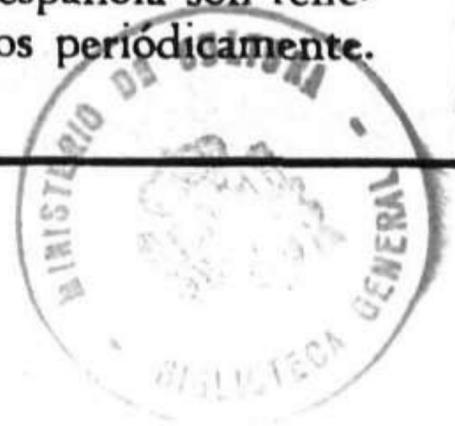
a través de nuestras publicaciones

«EL LIBRO ESPAÑOL» y «LIBROS NUEVOS»

(MENSUAL)

(QUINCENAL)

Estas fichas bibliográficas de la producción editorial española son reflejadas en los Catálogos generales y parciales que editamos periódicamente.



DIONISIO PRECIADO

FOLKLORE ESPAÑOL

Un volumen de 14,5 x 22 cm. y 336 páginas; en tela, 260 ptas.; en rústica, 200 ptas.

La autoridad del autor de *FOLKLORE ESPAÑOL, música, danza y ballet*, es indiscutible. Titulado en Musicología y en Canto Gregoriano, junto con la Composición Musical, hacen del P. PRECIADO una de las autoridades mejor fundamentadas en la materia que trata.

La parte central del presente libro trata del folklore —las canciones y danzas típicas peninsulares.

Todas las regiones españolas han sido tratadas, si bien no todas con la misma detención. Los límites impuestos no lo aconsejaban.

Sobresalen los capítulos dedicados al folklore vasco y andaluz, por los opuestos —geográfico y artístico— de la Península Ibérica.

El tono general de la obra revela la preparación del autor como profesor. Es una obra de divulgación folklórica y musical, de las que no abundan en España.

Respecto al folklore vasco y andaluz, el autor ha sobrepasado los límites de una discreta divulgación, para hacer de sus respectivos capítulos dos tratadillos muy interesantes.

La parte central de la obra —dedicada al folklore español— está precedida de una que trata de diversos puntos de cultura musical y otra dedicada al folklore universal. Son interesantes los conceptos que aquí se vierten. Todo ello en forma amena y en pequeños sorbos, evitando los grandes discursos.

El libro toca el fenómeno «beatles», junto con el tercer mundo musical de la canción ligera, que no debería suplantar al auténtico folklore.

Siguen a la parte central otras dos más reducidas, que tratan de la *danza, baile y ballet*. No se insiste mucho sobre el ballet moderno, más conocido por los medios publicitarios de hoy. Sin embargo, están muy bien tratados el origen y desarrollo del ballet clásico.

La obra se cierra con un pequeño vocabulario de los tecnicismos de la danza clásica, que hoy es de buen tono conocerlo, y necesario para los que quieran apreciar los puntos que calzan los bailarines en las tablas.

FOLKLORE ESPAÑOL, música, danza y ballet, es un libro que se lee a gusto, empezando de cualquier parte. El método seguido de divisiones y subdivisiones de los capítulos alivian la vista y la cabeza, convidando a la pausa en cualquier momento.

FOLKLORE ESPAÑOL, música, danza y ballet, es un libro esperado en España, que *sabe hacer folklore, pero no ha sabido hablar de su propio folklore.*

DISTRIBUYE:

DIFUSORA DEL LIBRO

Bailén, 19 - MADRID-13

LIBROS
españoles
por
todo el mundo

EL INSTITUTO NACIONAL
DEL LIBRO ESPAÑOL

pone a disposición de los editores y libreros españoles más de

67.500 direcciones

de CENTROS SUPERIORES

de ENSEÑANZA,

BIBLIOTECAS y

LIBRERIAS centralizadas

en su

SERVICIO
DE DOCUMENTACION

Amplíe las posibilidades de venta mundial de sus producciones bibliográficas utilizando los beneficios que le ofrece este **SERVICIO**, de acuerdo con las normas contenidas en nuestra Circular núm. 32/65.

Ferraz, 11 MADRID - 8 (España)

NOVEDAD

**UN LUJOSO VOLUMEN DE LA COLECCION
"OBRAS INMORTALES"**



WALTER SCOTT
IVANHOE
QUENTIN DURWARD
EL ANTICUARIO
EL PIRATA

Formato 15,5 x 17 cm., con 1.800 páginas en papel biblia.
Encuadernación en piel roja y estampaciones y canto en oro.
16 ilustraciones a todo color de LOPEZ PINEL. - 450 Ptas.



EDAF EDICIONES - DISTRIBUCIONES, S. A.
JORGE JUAN, 30. - MADRID-1

NOVELAS y CUENTOS



ULTIMOS TITULOS APARECIDOS

- * 42. NARRACIONES DE LA ESPAÑA RENACENTISTA, antología de Félix Herrero Salgado.
- *** 43. LA REINA VICTORIA EUGENIA DE CERCA, de Marino Gómez-Santos.
- * 44. LOS MEJORES CUENTOS, Premios «Hucha de oro» 1966, 67 y 68.
- * 45. VIDA DE MI MADRE, CONCHA ESPINA, «Josefina de la Maza».
- * 46. ORFEO EN EL PARAISO, Luigi Santucci.
- ** 47. EL METAL DE LOS MUERTOS, Concha Espina.
- ** 48. LA GENERACION DE LA PROTESTA, Rafael Gómez Pérez.
- *** 49. DICCIONARIO DE LA POLITICA.
- *** 50-51. FRANCO, Brian Crozier. Dos volúmenes triples.
- * 52. LOS EXPERTOS SOÑADORES, Frederick Pohl.

DE PROXIMA APARICION

ENTREVISTA CON DIRECTORES DE CINE, Andrew Sarris.
EL COMPROMISO, Mario Pomillo.
EL MUNDO ES UNA PRISION, G. Petroni.
CUENTOS ARABES.
CUENTOS JUDIOS.
LEYENDAS SIN AMOR, W. Hildesheimer.
PINCHER MARTIN, W. Golding.
TESORO BREVE DE LAS LETRAS HISPANICAS, V.
LA ORACION DE SANTA TERESA, Carmen Castro.
EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA, MIGUEL DE CERVANTES, Américo Castro.

- * VOLUMEN NORMAL: 50 ptas.
- ** VOLUMEN DOBLE: 75 ptas.
- *** VOLUMEN TRIPLE: 100 ptas.

Suscripción a 12 números sueltos, 480 ptas.



NOVEDAD

NOVEDAD

EDITORIAL MAGISTERIO ESPAÑOL, S. A.

Calle Quevedo, 1, 3 y 5
Madrid (14)

Calle Mercaders, 18
Barcelona (3)

MICHELIN

MAPAS Y GUIAS



Mapas de carreteras de ESPAÑA - FRANCIA,
países de Europa y Africa

Guías turísticas de
ESPAÑA - FRANCIA -
ITALIA, etc.

Guía de NUEVA YORK

SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERIA
diarios, revistas y publicaciones, s. a.

EVARISTO SAN MIGUEL, 9
MADRID (8)

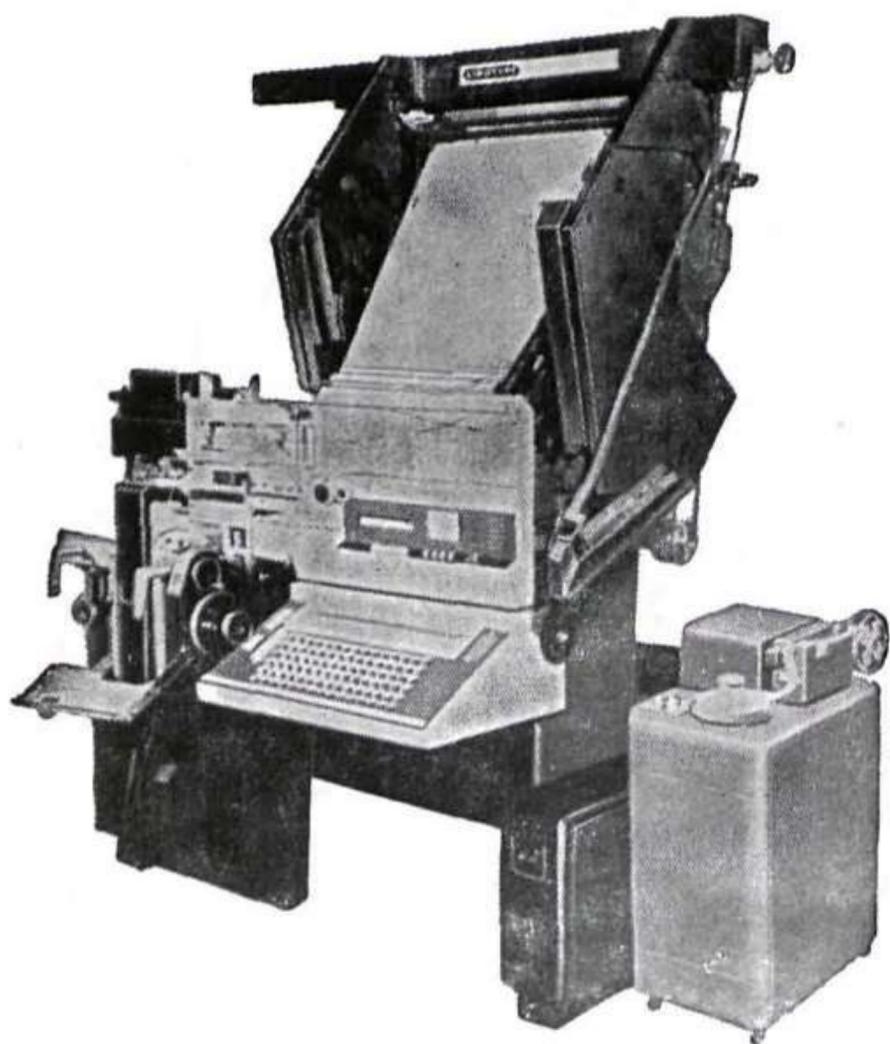
MARQUÉS DE BARBARÁ, 14
BARCELONA (1)

RAYCAR, S. A. Impresores. Madrid

ELEKTRON

Mayor producción con menos esfuerzo... Mayor velocidad con menos desgaste

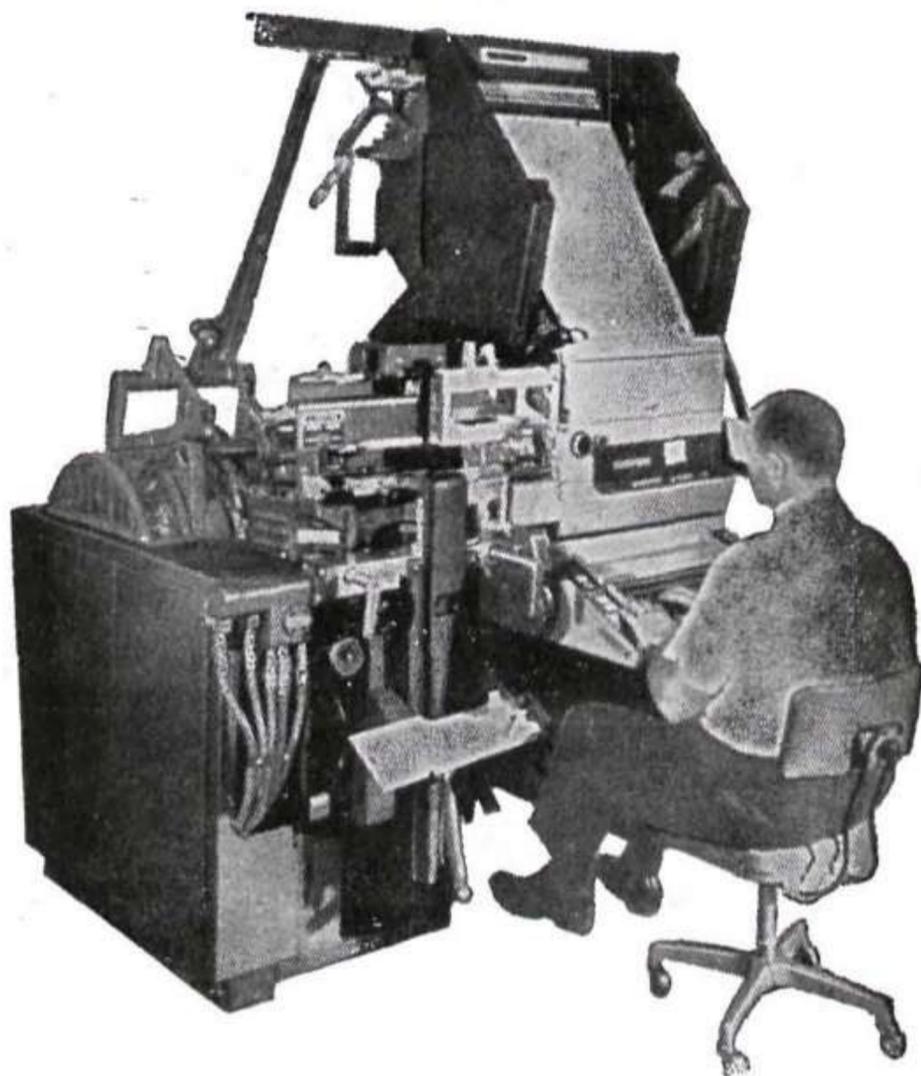
• LINOTYPE •



Elektron I
Accionada por cinta

También se fabrica la Elektron mezcladora

Elektron II
Accionada a mano



- La máquina de componer más rápida que existe.
- Quince líneas por minuto.
- Reunión continua de matrices.
- Entrega en Línea Recta.
- Justificación hidráulica.
- Control por medio de botones pulsadores.

Sociedad Linotype Española, S. A.

Juan Bravo, 51
Teléfono 225.44.50
MADRID (6)

Muntaner, 189
Teléfono 230.61.03
BARCELONA (11)